



香港中華廠商聯合會

The Chinese Manufacturers'  
Association of Hong Kong

攜手向前  
FORWARD  
TOGETHER

年報 Annual Report  
2020

# 目錄 CONTENTS

02

會長序辭  
President's Message

07

主要成員  
Key Members

18

架構  
Corporate Structure

20

凝心聚力 共渡「疫」境  
Concerted Efforts to Fight the COVID-19 Pandemic

24

推動業界發展  
Promoting Industrial Development

30

會員服務及支援  
Member Services and Support

36

保持聯繫  
Fostering Stakeholder Relationships

44

品牌發展和推廣  
Brand Development and Promotion

50

展覽服務  
Exhibition Services

52

檢測和認證服務  
Testing and Certification Services

56

商業服務  
Business Services

58


履行企業社會責任  
Fulfilling Corporate Social Responsibility

62

附件  
Appendices

78

財務報告  
Financial Report



史立德博士 BBS MH JP  
Dr Allen L T Shi BBS MH JP

## 會長序辭 President's Message

百年一遇的新冠肺炎疫情重創全球經濟，各地封城措施一度令經濟大面積地停擺，不少地區陷入「史上最嚴重的衰退」，當中包括香港這個細小的外向型經濟體。

幸好，黑夜再長也總會有完結的時候。踏入2021年第二季，隨着社交距離措施放寬，疫苗接種計劃開始推行，本港復甦的曙光愈來愈亮，不單止出口數字和經濟增長數字持續上升，連失業率也回到一年多前的水平，反映企業經營環境正逐步改善。

然而，全面復甦的前路仍充斥着浮沙碎石。變種病毒在多地不斷流竄，連部分疫苗接種率高的地區也無一倖免，疫情死灰復燃，隨時成為拖累全球經濟復甦的黑天鵝，也為香港恢復與世界重新接軌帶來了巨大風險。我們必須謹慎，否則，連帶與內地通關的條件也將一併摧毀。

廠商會一直爭取恢復內地與香港之間雙向的人員往來，也明白除了「外防輸入」外，加快市民疫苗接種的進度，建立有效的防疫屏障，是另一個先決條件。疫苗接種計劃展開初期，市民並不踴躍，當時要達至7成以上接種率恍如遙不可及的目標，幸好，商界紛紛響應政府「全城起動快打疫苗」運動，推出疫苗獎賞計劃，以鼓勵市民及早接種疫苗，而廠商會亦義不容辭，於本年6月推出「有種·有賞」疫苗獎賞計劃，希望為推動社會早日復常盡一分力。可喜的是，接種率在各方群策群力下果然不斷提升，群體免疫不再是難以實現的奇蹟了，距離正常「通關」的願望也相信不遠矣。

不故步自封、堅持服務創新也是本會87年來秉持的宗旨。本人上任後其中一大目標，便是積極尋求突破，希望為廠商會帶來一番新氣象。

Never to rest in our laurels in our pursuit of service innovation has always been the CMA's guiding principle over the last 87 years. One of my objectives during my term of office is to seek breakthroughs actively in order to inject a new breath of life into the CMA.

The undue COVID-19 pandemic has dealt a heavy blow to the global economy. Lockdown measures across countries once brought economic life to a standstill with various regions plunging into the worst recession in history. A case in point was this small, export-oriented economy called Hong Kong.

The sun will rise again even after the darkest night. As social distancing measures ease following the launch of the vaccination programme in the second quarter of 2021, Hong Kong has started to see the light at the tunnel's end. Not only have export and economic growth figures started a continuous climb, but unemployment has also dropped to the level of more than a year ago. This shows that the business operating environment has been improving in a steady pace.

Despite this, the path to full recovery will remain tough. Variants of the virus are spreading across regions. Those with the highest vaccination rates have not been spared. A resurgence of the pandemic can become the black swan that would hinder global economic recovery at any time and impose great risk on Hong Kong's hopes for reconnecting with the rest of the world. As such, we must stay vigilant or risk placing the conditions for resuming mainland travel in peril.

The Chinese Manufacturers' Association of Hong Kong (the "CMA") has strived for the resumption of cross-border travel between mainland China and Hong Kong. Aside from cross-boundary control, as one must understand, expediting vaccination to build an effective protective barrier is also a prerequisite. The initial launch of the vaccination programme was met with lukewarm response from the public. Back then, reaching a 70% vaccination rate sounded like a far-off dream. Fortunately, the business sector responded to the government's "Early Vaccination for All" campaign with various vaccination incentive programmes to encourage members of the public to get vaccinated as soon as possible. The CMA is sparing no efforts and in June this year rolled out the "Take Your Shot" incentive campaign in a move to facilitate society to return to normal life. Such concerted efforts are paying off. The vaccination rate is picking up. Herd immunity may no longer be an unattainable delusion. We are getting closer to the hopes for reopening the border.



## 會長序辭 President's Message



史立德會長於就職典禮上展望廠商會未來的  
工作  
Dr Allen Shi revealed CMA's future plans at the 42nd General Committee Inauguration Ceremony

As the pandemic continues to subside, the CMA has started to resume its physical activities including the eagerly anticipated "Hong Kong Brands and Products Expo"! In line with the launch of the government's consumption voucher scheme, we organised the "2021 Hong Kong Brands and Products Shopping Festival" at AsiaWorld-Expo at the height of summer for the first time. The venue was filled with spending enthusiasm over the short span of the three-day event, paving the way for the year-end return of the "Hong Kong Brands and Products Expo"!

隨着疫情進一步緩和，廠商會各項實體活動亦已陸續恢復，包括萬眾期待的「工展會」！為了配合政府電子消費券的推出，我們首次在盛夏假亞洲國際博覽館舉行「2021工展會購物節」，活動雖短短3日，但場內消費氣氛熾熱，無疑為年底再度回歸的「工展會」吹響了令人振奮的號角！

各行各業在過去一年掙扎求生，懂得善用科技已成為「疫」流而上、轉危為機的致勝之道。去年我們推出「CMA良倉」Facebook銷售專頁，已幫助過百家中小企利用社交平台作視頻推廣。至今年初，我們更特別針對中小企不熟悉內銷市場和國內網購運作模式的痛點，進一步推出跨境電商和直播帶貨等新服務，冀協助會員借力「內循環」這股東風，為業務開創全新天地。

「不創新，即滅亡 (Innovate or die)」向來是企業生存的金科玉律！國家《十四五規劃》除指出要擴大內需之外，亦提出多項支持科研及先進製造業的政

Businesses struggled to stay afloat over the course of last year. The ability to use technology has become the way of turning crisis into opportunity against the odds during the pandemic. In view of this, we rolled out our "CMA E-warehouse" Facebook page, helping hundreds of small- and medium-sized enterprises to take advantage of social media platforms and launch their video marketing drives. By and large, small- and medium-sized enterprises are not familiar with the domestic market and mainland China's online retail operating models. As such, we targeted this particular pain point and at this year's dawn introduced a series of new services such as cross-border e-commerce and livestreaming e-commerce to help members ride on the indispensable "internal circulation" and subsequently open a new avenue for business.

"Innovate or die" has always been the golden rule for business survival! In accordance with its 14th Five-Year Plan, our country is to pursue a strategy of expanding domestic demand alongside a handful of measures in support of technological research and advanced manufacturing. Time is of the essence for enterprises to sharpen their core competitiveness whether it is to align with the country's development directions or to respond to the challenge of greater restrictions on Chinese enterprises and products imposed by western countries like the US.

As regards innovation and technology, the CMA has over the years allocated a great deal of resources into driving transformation and upgrade for the manufacturing industry. In recent years, CMA Testing's technology

策；事實上，無論是配合國家發展的大方向，抑或是應對美國等西方國家對中國企業和產品施加愈來愈大限制的挑戰，企業要提升核心競爭力已是刻不容緩。

在科技創新上，廠商會多年來投入了許多資源推動製造產業轉型升級，近年CMA檢定中心建立的科技商品化平台，便積極推動企業利用本地科研來提升技術甚至發展新業務；推動品牌創新和提升品牌在海內、外的知名度是本會另一個着眼點，更是香港品牌發展局的初心和使命。去年，我們推出了「香港·進·品牌大灣區」系列活動，透過消費市場研究、建立具權威性的香港原創品牌電子名冊，以及舉辦品牌產品展示活動等方式，協助香港品牌企業打入粵港澳大灣區市場。廠商會現正計劃在其中一個內地大灣區城市成立基地，以打造香港企業進駐大灣區的在地支援平台，同時希望藉着引進產業，推動區內產業對接，充分發揮「內外協同」優勢，並助力本港「再工業化」提速發展。

不故步自封、堅持服務創新也是本會87年來秉持的宗旨。本人上任後其中一大目標，便是積極尋求突破，希望為廠商會帶來一番新氣象。去年底我們開設多媒體平台，將本會的倡議和觀點以視頻方式呈現出來，並藉此擴大接觸層面；數碼化也體現於本會不同的業務和會務上，包括展覽、商業服務、培訓、講座、會員服務，以及各大小活動，務求讓人有耳目一新的感覺。

展望下半年，本港經濟復甦的動能將有望進一步增強，而世界銀行亦預期今年全球經濟增長將達到5.6%，是近50年來最大增速，但須注意的是，過程中會存在明顯的不平均，這對世界經

commercialisation platform has been actively helping enterprises to beef up their technological capability or even develop new business lines through local technological research. Driving brand innovation and uplifting brand awareness locally and abroad constitute another focus of the CMA's attention. It is also a mission of the Hong Kong Brand Development Council. Last year, we kicked off the "Hong Kong • IN • Brand Greater Bay" serial activities which included conducting a consumer survey, building the authoritative "Hong Kong Brand i-Directory" for Hong Kong's original brands, and organising brands and products exhibition galleries. Our goal is to help Hong Kong brands to tap into the Guangdong-Hong Kong-Macau Greater Bay Area (GBA) market. Plans to set up a base in one of the GBA cities are underway with an aim of building an onshore support platform for Hong Kong enterprises aspiring to set foot in the GBA. In the meantime, we are also looking to facilitate industrial connection within the region by bringing Hong Kong industries into the region, taking full advantage of the "internal and external collaboration" notion while helping to accelerate the development of Hong Kong's "reindustrialisation".



史立德會長於新聞發布會上公布「有種·有賞」疫苗獎賞計劃詳情  
Dr Allen Shi announced the details of the "Take Your Shot" incentive campaign at the press conference

Never to rest in our laurels in our pursuit of service innovation has always been the CMA's guiding principle over the last 87 years. One of my objectives during my term of office is to seek breakthroughs actively in order to inject a new breath of life into the CMA. At the end of last year, we launched a multimedia platform to showcase our initiatives and viewpoints on videos. This has also allowed us to expand our reach to a wider audience. Digitalisation has also been adopted to instil a sense of freshness into the CMA's various business initiatives including exhibitions, professional services, training, seminars, member services as well as other activities of various scales.

## 會長序辭 President's Message



史立德會長（前排中）與林鄭月娥行政長官（前排右八）會面，就防疫及各項工商界議題交流意見  
Dr Allen Shi (centre, first row) met with HKSAR Chief Executive the Hon Mrs Carrie Lam (8th from the right, first row) to exchange views on anti-pandemic and business-related matters

濟格局演變將產生深遠的影響，企業務必要審時度勢，做好部署。幸好，無論外圍是多麼風高浪急，但國家的實力和支持將會成為我們抵禦巨浪的高牆，加上隨着《香港國安法》的實施和完善選舉制度，香港已重回正軌，我們只要立足當下、放眼未來，集中精力聚焦經濟民生發展，香港的前景仍是一片美好。

未來兩年多，我會盡力帶領廠商會發揮功能，協助業界掌握好形勢，趨吉避凶，同時助力企業恢復元氣，讓他們能牢牢地抓住國家發展的機遇。在此，我衷心希望各位能繼續支持廠商會的工作，與我們一同推動業界和香港踏上更光明和廣闊的大道。

In the second half of this year, Hong Kong's economic recovery impetus is expected to become stronger. The World Bank also expects the global economy to expand 5.6% which represents the fastest rebound in the last 50 years. During the process, however, there will be obvious imbalances which will impact significantly on the global economic landscape. Enterprises must exercise prudence and caution. Fortunately, our country's strength and support will shelter us from storms regardless of the external ebb and flow. Furthermore, the implementation of the National Security Law and an improved electoral system will lead Hong Kong back onto the right track. The city will see rosy prospects if we focus on the present time, look to the future and set our sights on economic development and people's livelihood.

In the coming two years, I will do my utmost to lead the CMA to play to its strength, helping the industries to get a good grasp on the situation for pursuing good fortune while overcoming adversity. I will also seek to help enterprises to regain strength so that they can capture the opportunities presented by mainland China's development. I would like to call on everybody to continue their support to the CMA's work and join us to take the industries and Hong Kong onto a brighter and wider road to success.

史立德博士 BBS MH JP  
Dr Allen L T Shi BBS MH JP

2021年7月  
July 2021



# 永遠名譽會長 Permanent Honorary Presidents



1 梁欽榮 SBS MBE 太平紳士  
Herbert Liang, SBS MBE JP

2 陳永棋 GBM GBS OBE 太平紳士  
The Hon Chan Wing Kee,  
GBM GBS OBE JP

3 楊孫西博士 GBM GBS SBS 太平紳士  
Dr the Hon Yu Sun Say, Jose,  
GBM GBS SBS JP

4 洪克協  
Hung H H, Peter

5 尹德勝 SBS BBS 太平紳士  
Yin T S, Paul, SBS BBS JP

6 黃友嘉博士 GBS BBS 太平紳士  
Dr Wong Y K, David, GBS BBS JP

7 施榮懷 BBS 太平紳士  
Irons Sze, BBS JP

8 李秀恒博士 GBS BBS 太平紳士  
Dr Li S H, Eddy, GBS BBS JP

9 吳宏斌博士 SBS BBS MH  
Dr Ng Wang Pun, Dennis,  
SBS BBS MH



會長、立法會代表、副會長  
President, Legislative  
Council Representative,  
Vice Presidents



會長  
President

史立德博士 BBS MH 太平紳士  
Dr Shi Lop Tak, Allen, BBS MH JP



副會長  
Vice President

黃家和 BBS 太平紳士  
Wong Ka Wo, Simon, BBS JP



副會長  
Vice President

陳國民博士 MH  
Dr Chan Kwok Man, Edward, MH



副會長  
Vice President

馬介欽博士  
Dr Ma Kai Yum



副會長  
Vice President

梁兆賢  
Leung Siu Yin, Jackson



**立法會代表**  
**Legislative Council Representative**

吳永嘉議員 BBS 太平紳士  
The Hon Ng Wing Ka, Jimmy, BBS JP



**常務副會長**  
**Executive Vice President**

盧金榮博士 太平紳士  
Dr Lo Kam Wing, JP



**副會長**  
**Vice President**

吳國安  
Ng Kwok On, Dennis



**副會長**  
**Vice President**

陳家偉 MH  
Chan Ka Wai, Calvin, MH



**副會長**  
**Vice President**

施榮恆 BBS 太平紳士  
Ivan Sze, BBS JP

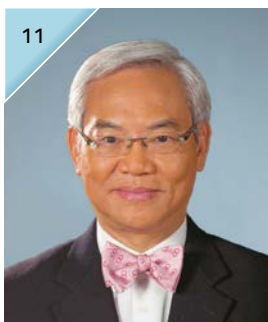
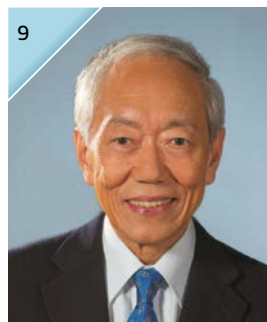
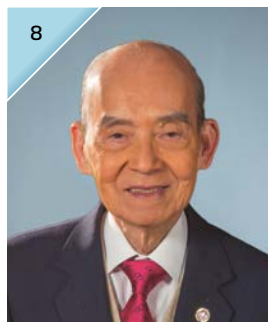
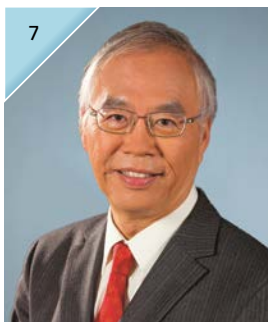
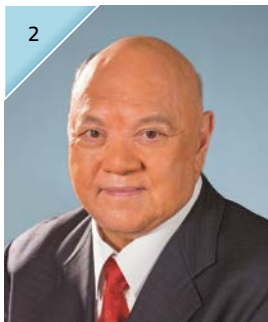


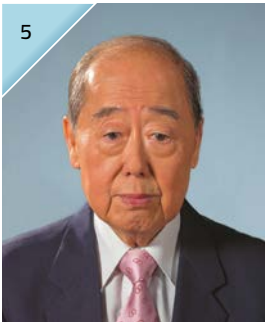
**副會長**  
**Vice President**

駱百強  
Lok Pak Keung, Robert



# 名譽會長 Honorary Presidents





1 包陪慶教授 SBS  
Prof Anna Pao Sohmen, SBS

2 林輝實  
Lin Fai Shat

3 盧文端博士 GBM GBS SBS BBS 太平紳士  
Dr the Hon Lo Man Tuen, GBM GBS SBS BBS JP

4 丁午壽 SBS 太平紳士  
Ting W S, Kenneth, SBS JP

5 蔡衍濤 MH  
Choi Hin To, MH



6 周潤賞  
Chow Yun Sheung

7 羅志雄 MH  
Lo Chi Hong, Charles, MH

8 蔡德河 BBS MH  
Choy Tak Ho, BBS MH

9 呂明華博士 Ph.D. SBS 太平紳士  
Dr Lui Ming Wah, Ph.D. SBS JP

10 蔡宏豪  
Choi W H, Patrick



11 羅富昌 太平紳士  
Lo F C, JP

12 倪錦輝 太平紳士  
Ngai Kam Fai, Danny, JP

13 曾金城  
Chan Kim Sing

14 林大輝博士 SBS BBS 太平紳士  
Dr Lam Tai Fai, SBS BBS JP

15 顏吳餘英博士 MH 太平紳士  
Dr Ngan Ng Yu Ying, Katherine, MH JP



16 鄭正訓 OBE 太平紳士  
Cheng C H, Graham, OBE JP

17 徐炳光博士  
Dr Tsui Ping Kwong, Edward

18 戴澤良博士 Ph.D.  
Dr Tai Chak Leung, Tony, Ph.D.

19 葉志光博士  
Dr Yip Chi Kwong

20 陳淑玲 BBS 太平紳士  
Chan Suk Ling, Shirley, BBS JP

21 陳鴻基博士 MBE 太平紳士  
Dr Chan H K, Michael, MBE JP

22 趙振邦博士 DBA(Hon) MBE 太平紳士  
Dr Chiu C B, DBA(Hon) MBE JP

23 雷振範  
Lui Chun Fan



# 第四十二屆會董會

## 42nd General Committee

---

### 永遠名譽會長

#### Permanent Honorary Presidents

---

梁欽榮 SBS MBE 太平紳士  
Herbert Liang, SBS MBE JP

陳永棋 GBM GBS OBE 太平紳士  
The Hon Chan Wing Kee, GBM GBS OBE JP

楊孫西博士 GBM GBS SBS 太平紳士  
Dr the Hon Yu Sun Say, Jose, GBM GBS SBS JP

洪克協  
Hung H H, Peter

尹德勝 SBS BBS 太平紳士  
Yin T S, Paul, SBS BBS JP

黃友嘉博士 GBS BBS 太平紳士  
Dr Wong Y K, David, GBS BBS JP

施榮懷 BBS 太平紳士  
Irons Sze, BBS JP

李秀恒博士 GBS BBS 太平紳士  
Dr Li S H, Eddy, GBS BBS JP

吳宏斌博士 SBS BBS MH  
Dr Ng Wang Pun, Dennis, SBS BBS MH

### 會長

#### President

---

史立德博士 BBS MH 太平紳士  
Dr Shi Lop Tak, Allen, BBS MH JP

### 立法會代表

#### Legislative Council Representative

---

吳永嘉議員 BBS 太平紳士  
The Hon Ng Wing Ka, Jimmy, BBS JP

### 常務副會長

#### Executive Vice President

---

盧金榮博士 太平紳士  
Dr Lo Kam Wing, JP

### 副會長

#### Vice Presidents

---

黃家和 BBS 太平紳士  
Wong Ka Wo, Simon, BBS JP

陳國民博士 MH  
Dr Chan Kwok Man, Edward, MH

吳國安  
Ng Kwok On, Dennis

馬介欽博士  
Dr Ma Kai Yum

梁兆賢  
Leung Siu Yin, Jackson

陳家偉 MH  
Chan Ka Wai, Calvin, MH

駱百強  
Lok Pak Keung, Robert

施榮恆 BBS 太平紳士  
Ivan Sze, BBS JP

## 名譽會長

### Honorary Presidents

包陪慶教授 SBS  
Prof Anna Pao Sohmen, SBS

丁午壽 SBS 太平紳士  
Ting W S, Kenneth, SBS JP

羅志雄 MH  
Lo Chi Hong, Charles, MH

蔡宏豪  
Choi W H, Patrick

曾金城  
Chan Kim Sing

鄭正訓 OBE 太平紳士  
Cheng C H, Graham, OBE JP

葉志光博士  
Dr Yip Chi Kwong

趙振邦博士 DBA(Hon) MBE 太平紳士  
Dr Chiu C B, DBA(Hon) MBE JP

林輝實  
Lin Fai Shat

蔡衍濤 MH  
Choi Hin To, MH

蔡德河 BBS MH  
Choy Tak Ho, BBS MH

羅富昌 太平紳士  
Lo F C, JP

林大輝博士 SBS BBS 太平紳士  
Dr Lam Tai Fai, SBS BBS JP

徐炳光博士  
Dr Tsui Ping Kwong, Edward

陳淑玲 BBS 太平紳士  
Chan Suk Ling, Shirley, BBS JP

雷振範  
Lui Chun Fan

盧文端博士 GBM GBS SBS BBS 太平紳士  
Dr the Hon Lo Man Tuen, GBM GBS SBS BBS JP

周潤賞  
Chow Yun Sheung

呂明華博士 Ph.D. SBS 太平紳士  
Dr Lui Ming Wah, Ph.D. SBS JP

倪錦輝 太平紳士  
Ngai Kam Fai, Danny, JP

顏吳餘英博士 MH 太平紳士  
Dr Ngan Ng Yu Ying, Katherine, MH JP

戴澤良博士 Ph.D.  
Dr Tai Chak Leung, Tony, Ph.D.

陳鴻基博士 MBE 太平紳士  
Dr Chan H K, Michael, MBE JP

## 常務會董

### Executive Committee Members

吳永嘉議員 BBS 太平紳士  
The Hon Ng Wing Ka, Jimmy, BBS JP

楊華勇 太平紳士  
Johnny Yu, JP

林凱章 太平紳士  
Victor Lam, JP

李慧芬  
Lee Wai Fun, Stella

孫榮良  
Sun Yung Liang, Warren

許章榮博士  
Dr David Hui

蔡少森  
Choi Shiu Sum, Philip

鄧 燾 MH  
Tang To, MH

馮國言  
Fung K Y, Franki

莊家彬 太平紳士  
Chuang Ka Pun, Albert, JP

楊志雄 MH  
Yeung Chi Hung, Johnny, MH

黃偉鴻博士  
Dr Wong Wai Hung, Ellis

李嘉音 太平紳士  
Lee Jai Ying, JP

方 平 BBS 太平紳士  
Fong Ping, BBS JP

劉健華博士 MH 太平紳士  
Dr Lau Kin Wah, Kevin, MH JP

顏明潤  
Jaclyn Ngan

胡詠琚  
Wu Wing Kui, Shirley

李嘉惠  
Li K W, Johnny

吳清煥  
Ng Ching Wun

蔡志婷  
Choy Chi Ting, Eva

徐晉暉  
Hsu Tsun Fai, Marvin

李世傑  
Eric Lee

黃 震博士  
Dr Wong Chun

吳長勝  
Ng Cheung Shing

關溢康  
Kwan Yat Hong, Cornel

王象志  
Wong Cheung Chi, Thomas

## 第四十二屆會董會 42nd General Committee

### 會董

#### General Committee Members

劉文煒 BBS 太平紳士 Lau M W, Joseph, BBS JP	余立明 Yu Lee Ming, Michael	尹德輝博士 Dr Wan Tak Fai, Danny
沈運龍博士 Dr Shum Wan Lung, Aaron	梁偉浩 MH Leung Wai Ho, Eddie, MH	盧毓琳 BBS Lo Yuk Lam, BBS
張呈峰 Cheung Ching Fung	吳懿容 Susanna Ng	鄭文彪 Cheng Man Piu, Francis
駱志鴻 MH Lok Chi Hung, MH	陳耀雄 MH Chan Yiu Hung, Jimmy, MH	李惠中 Lee Wai Chung, Charlie
陳偉文 Chan W M, Raymond	周維正 Chow Vee Tsung, Oscar	劉相尚 Liu Siong Song
周紹榮 Joseph Chow	王樂得 太平紳士 Wong Lok Tak, Luther, JP	張壽文 Chang Sau Man, Stephen
羅永順 MH Lo Wing Shun, MH	吳為棉 Ngo Wai Min	初維民 Weiman Chu
查毅超博士 BBS JP Dr Chai Ngai Chiu, Sunny, BBS JP	鄧錦添博士 Dr Tang Kam Tim	洪明基 Marvin Hung
陳長有(曉暉)博士 Dr Victor Chan	羅永邦 Lo Wing Bong, Benjamin	林 潞 Lam Lo, Calvin
王曼源 Wong Man Yuen	黃詩岸 Caroline Ho Wong	倫達基 Lun Tat Kei, Herbert
賴偉星 Lai Wai Sing, Wilson	錢耀棠 Chin Yiu Tong	李國明 Wilfred Li
梁 麟博士 BBS MH Dr Leung Lun, BBS MH	何偉權博士 Dr Ho Wai Kuen, Ken	梁承傑 Leung Shing Kit, Vincent
李錦雄 Lee Kam Hung, Arthur	林蘭詩 Lin Nan Sze, Alida	陳 偉 Chan Wai, Lawrence
梁日昌 Leung Yat Cheong	潘慶基 Peter Poon	張永鴻 Cheung Wing Hung, Philip
顏明秀 Ngan Ming Sau, Candy	胡子岐 Wu Tsz Kei, Gary	吳家榮博士 Dr Ng Ka Wing
劉智穎 Lau Chi Wing	余瓊峰 Shea King Fung, Kevin	梁湘東 Thomas Leung
蔡承偉 Tsoi Shing Wai	劉宗明 BBS Lau Chung Ming, BBS	楊全盛 JP Yeung Chuen Sing, Eric, JP
孔憲榮 Hung Hin Wing	陳日強 Chan Yat Keung	張 傑 Zhang Hwo Jie
王淑筠 Diana Wong	黃友輝 Wong Yau Fai	施清咸博士 Dr Shih Ching Hsien, Terence
楊莉瑤 Juliana Yu	馬楚力 Ma Cho Lik, Alex	吳碧君 Ng Bik Kwan, Jennifer
黃繼雄 Wong Kai Hung, Kelvin	王偉樑 Wong Wai Leung, Desmond	龐超貽 Pong Chiu Yee, Dario
傅承蔭 Fu Sing Yam, William	陳曦齡醫生 Dr Chan Hei Ling, Helen	莫慕潔 Mok Mo Kit, Daisy

## 會董 (續)

### General Committee Members (Continued)

---

柯家洋  
Orr Ka Yeung, Kevin

高麗芳  
Ko Lai Fong, Rose

林志強  
Lam Chi Keung, Ricky

陳婉華  
Eva Chan

吳景瀚  
Ng King Hon, Kevin

羅程剛  
Lo Ching Kong

王漢杰  
Frankie Wong

## 名譽會董

### Honorary General Committee Members

---

何柱國 GBM  
The Hon Ho T K, Charles, GBM

徐秀夫  
Hsu S F, Samuel

陳小玲 SBS BBS MH 太平紳士  
Cecilia Chen, SBS BBS MH JP

蔣麗芸議員 SBS 太平紳士  
Dr the Hon Chiang L W, Ann, SBS JP

霍震霆 GBS 太平紳士  
Fok T T, Timothy, GBS JP

林健鋒議員 GBS 太平紳士  
The Hon Lam K F, Jeffrey, GBS JP

黃允昭  
Wong Wan Chi, Ignatius

魯廣雄  
Lo K H, Alexander

孫啟烈 BBS 太平紳士  
Sun Kai Lit, Cliff, BBS JP

李雨川 O.B.St.J.  
Lee Y C, Peter, O.B.St.J.

林松錫博士 MH  
Dr Lam Chung Shek, MH

林樹哲 GBS  
Lam Shu Chit, GBS

岑永生博士 BH MH  
Dr Sum Wing Sung, BH MH

李宗德博士 GBS SBS BBS 太平紳士  
Dr Joseph Lee, GBS SBS BBS JP

梅應春  
Mui Ying Chun, Robert

周偉偉  
Chow Wai Wai, John

譚炳立博士 MH  
Dr Tam P L, Banny, MH

司徒健  
Szeto Kin, Vitus

麥 雄  
Mak Hung

劉漢華 SBS BBS 太平紳士  
Lau H W, Steve, SBS BBS JP

林介明  
Lam Kai Ming, Samuel

郭振華 SBS BBS MH 太平紳士  
Kwok Chun Wah, Jimmy, SBS BBS MH JP

李沛權  
Michael Lee

葉傑全博士  
Dr Yip Kit Chuen

蔡龍威博士  
Dr Choi Lung Wai

黎其方  
Ronald Lye

彭顯璋  
Pang Hin Cheung, Peter

張海鵬  
Cheung Hoi Pang

鍾國斌議員  
The Hon Chung Kwok Pan, Felix

## 法律顧問

### Legal Advisors

---

陳禎祥律師  
Lo & Lo, Solicitors & Notaries Public

黃嘉純律師  
P. C. Woo & Co.

徐慶全律師  
Lo, Wong & Tsui, Solicitors & Notaries

方 和律師  
King & Wood Mallesons

葉成慶律師  
Christine M Koo & Ip, Solicitors & Notaries

蘇錦樑律師  
So, Lung & Associates, Solicitors

陸 地律師  
P. C. Woo & Co.

## 核數師

### Auditor

---

馬炎璋會計師行有限公司  
Nexia Charles Mar Fan Limited



# 行政人員 Key Executives

---

副行政總裁  
Deputy Chief Executive Officer  
羅蕙英  
Rosita Law

---

商業服務發展部 - 總經理  
General Manager,  
Business Services  
Development  
歐陽汝發  
Stanley Au Yeung

---

政策研究及培訓部 - 總經理  
General Manager,  
Policy Research & Training  
顏紅曉  
Hilson Yan

---

財務部 - 總經理  
General Manager, Finance  
黃佩玲  
Pauline Wong

---

聯絡及社會服務部 - 總經理  
General Manager, Liaison &  
Community Services  
姜月燕  
Natalie Keung

---

傳訊部 - 總經理  
General Manager, Corporate  
Communications  
李潔兒  
Alison Lee

---

廣州辦事處 - 代表  
Representative, Guangzhou Office  
雷宇虹  
Yolanda Louie

---

CMA檢定中心  
CMA Testing  
首席營運總監  
Chief Operation Officer  
林俊康  
Dominic Lam

---

CMA檢定中心  
CMA Testing  
財務、人力資源及行政、  
資訊科技總監  
General Manager of Finance,  
Human Resources and  
Administration, IT  
陳如江  
Alfred Chan

---

香港品牌發展局  
Hong Kong Brand  
Development Council  
總經理  
General Manager  
顏紅曉  
Hilson Yan

---

廠商會展覽服務有限公司  
CMA Exhibition Services Limited  
首席營運總監  
Chief Operation Officer  
袁少華  
Winnie Yuen

---

廠商會秘書服務有限公司 /  
廠商會保險代理有限公司  
CMA Secretarial Services Limited /  
CMA Insurance Agent Limited  
總經理  
General Manager  
歐陽汝發  
Stanley Au Yeung

---

# 廠商會 42 屆會董會就職典禮

C M A 42 ND GENERAL COMMITTEE INAUGURATION CEREMONY



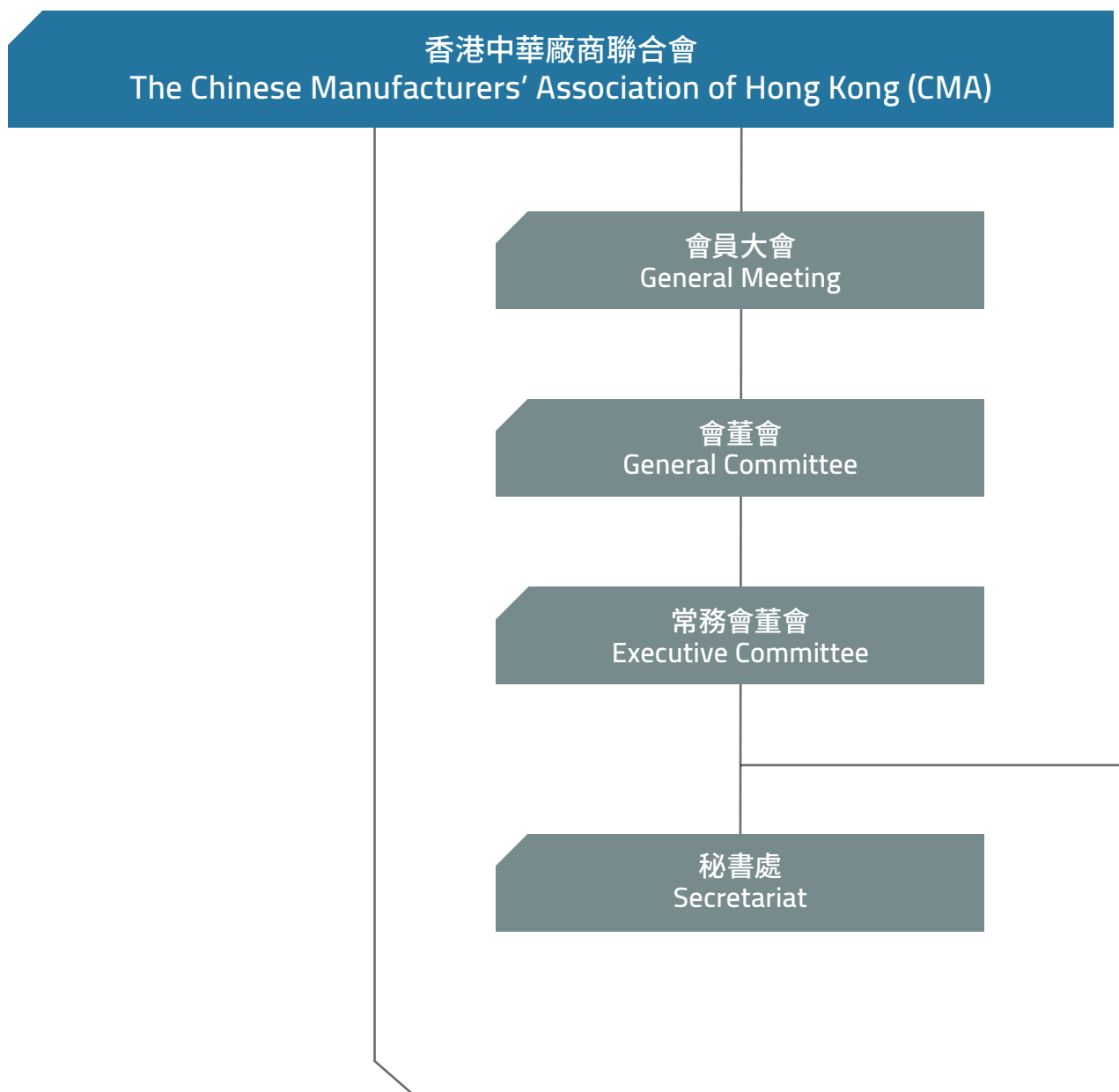
## 廠商會設立之宗旨 Mission of CMA

- 促進香港工業與貿易的發展
  - 就政府政策的訂定與執行代表工業界發表意見
  - 參與社會發展工作
  - 促進國際間的了解與合作
- 
- To promote trade and industrial development
  - To represent the industrial sector in the formulation and implementation of government policies
  - To participate in the development of society
  - To foster international understanding and cooperation

## 架構 Corporate Structure

廠商會第42屆會董會共有109位會董，由史立德會長帶領，負責管理和督導會務。本屆會董會下設3個常務委員會、17個事務委員會和35個諮詢性質的工商行業委員會。廠商會秘書處負責執行會董會的決議和日常運作，截至12月31日，秘書處共有118位職員。

Led by the President Dr Allen Shi, the CMA 42nd General Committee comprises 109 members, and has 3 standing committees, 17 committees, and 35 industrial committees. The CMA Secretariat is responsible for implementing the resolutions of the General Committee and the day-to-day work of the association. As at December 31, there are 118 staff within the Secretariat.



常務委員會  
Standing Committees

顧問委員會  
Consultative Committee  
財務委員會  
Finance Standing Committee  
總務委員會  
General Affairs Standing Committee

事務委員會  
Committees

政治及經濟事務委員會  
Political and Economic Affairs Committee  
公關委員會  
Public Relations Committee  
工業及貿易委員會  
Trade and Industry Committee  
社會及公益事務委員會  
Social and Community Affairs Committee  
商業服務發展委員會  
Business Services Development Committee  
內地事務委員會  
Mainland China Affairs Committee  
國際事務委員會  
International Affairs Committee  
會員事務委員會  
Members Affairs Committee  
兩岸四地經貿委員會  
Greater China Commerce and Trade Committee  
教育及人力資源委員會  
Education and Manpower Committee  
中小型企業委員會  
Small and Medium Enterprises Committee  
廠商會投資委員會  
Investment Committee  
粵港澳大灣區商機委員會  
Greater Bay Area Trade and Economic Committee  
創新及資訊科技委員會  
Innovation and Information Technology Committee  
可持續發展委員會  
Sustainable Development Committee  
婦女委員會  
Ladies' Committee  
青年委員會  
Youth Committee

各行業委員會  
Industrial Committees

附屬公司  
Subsidiary Companies

廠商會展覽服務有限公司  
CMA Exhibition Services Limited  
廠商會保險代理有限公司  
CMA Insurance Agent Limited  
廠商會秘書服務有限公司  
CMA Secretariat Services Limited  
廠商會工業發展基金有限公司  
CMA Industrial Development Foundation Limited  
香港品牌發展局  
Hong Kong Brand Development Council



## 凝心聚力 共渡「疫」境

# Concerted Efforts to Fight the COVID-19 Pandemic

2020年，香港遭受新冠肺炎疫情衝擊，作為本港最大及最具代表性商會之一，廠商會迅速應對，動員我們的會員企業及工商界網絡，組織及參與一系列活動，以支援辛勞抗疫的醫護人員和扶助受疫情影響的業界社群。

In 2020, Hong Kong was hit with the COVID-19 pandemic. As one of the largest and most representative business associations in Hong Kong, the CMA, responded promptly by mobilising our network of member companies and business communities to organise a series of activities to support frontline healthcare workers and to support the communities that suffered from this pandemic.

### 協助搜購防疫物資

### Aiding the Purchase of Pandemic Prevention Materials



廠商會首長親自將口罩送至醫管局  
CMA office-bearers delivered the masks to the Hospital Authority

在去年疫情爆發初期，本港口罩供應極之緊張，時任廠商會吳宏斌會長及常務會董兼富士高實業有限公司楊志雄主席在全球搜購防疫用品，並於4月捐出10萬個外科口罩予醫院管理局及其轄下的「抗疫龍頭」瑪嘉烈醫院，以解醫護燃眉之急。

口罩短缺亦阻礙企業日常營運，為此，廠商會立法會代表吳永嘉議員在去年3月向300家會員企業捐出15,000個口罩應急。

At the beginning of the outbreak, there was a shortage of face masks for healthcare workers in Hong Kong. Dr Dennis Ng, the then President of CMA, and Mr Johnny Yeung, Executive Committee Member of CMA and Chairman of Fujikon Industrial Holdings Limited, procured masks and protective supplies from across the globe to meet this urgent need. In April, they donated 100,000 surgical masks to the Hospital Authority and Princess Margaret Hospital, the leading pandemic control hospital.

The mask shortage also affected daily operations in various businesses. In March 2020, the Hon Jimmy Ng, the Legislative Council Representative of CMA, donated 15,000 masks to 300 member companies as part of an emergency response effort.

## 與「護」同行 齊心抗疫計劃 Support Healthcare Workers, Fight the Virus Together



在漫長的抗疫戰中，全賴一眾醫護人員無畏無懼，時刻緊守崗位，守護市民健康。為答謝醫護人員的付出，廠商會於去年2月撥捐港幣80萬元，推出「與『護』同行，齊心抗疫」計劃，包括在瑪嘉烈醫院的員工餐廳，連續四星期、每周一次向醫護人員派發糖水，逾6,000人次受惠。另外，廠商會及會員企業亦向多間公立醫院贊助總值港幣90萬元的保健食品和個人防疫用品，為醫護人員打氣。

此外，在2020年3月至7月期間，我們聯同50多家廠商會、香港品牌發展局會員，以及工展會的參展企業，推出「醫護專屬優惠」，提供超過160項產品及服務優惠，以答謝醫護人員的付出。



廠商會首長拜訪瑪嘉烈醫院，並將心意卡贈予該院副行政總監（運作）黃立己醫生（左二）  
CMA office-bearers visited Princess Margaret Hospital and presented a thank you card to Dr Michael Wong, Deputy Hospital Chief Executive (Operations) of the hospital (2nd from the left)

In the battle against the pandemic, our healthcare workers continued to safeguard people's health. To honour the dedication of these unsung heroes, CMA donated HK\$800,000 to the "Support Healthcare Workers, Fight the Virus Together" programme in February 2020, which included distributing healthy desserts to medical staff once a week for four weeks at the Princess Margaret Hospital staff canteen, benefiting more than 6,000 people. CMA and member companies also donated health supplements and personal protective supplies valued at HK\$900,000 to public hospitals to thank medical workers.

From March to July 2020, we teamed up with more than 50 member companies of CMA and member companies of the Hong Kong Brand Development Council and exhibitors of Hong Kong Brands and Products Expo to offer more than 160 product and service discounts to recognise the healthcare workers' efforts.



凝心聚力 共渡「疫」境

## Concerted Efforts to Fight the COVID-19 Pandemic

香港檢測·「疫」境「童」行計劃

“With You · Against Virus” Scheme for the Education Sector



疫情之下，為確保莘莘學子能有健康安全的學習環境，廠商會於去年5月推出「香港檢測·『疫』境『童』行」計劃，由旗下的CMA檢定中心免費為全港幼稚園、小學及中學提供環境衛生質量及新冠病毒環境篩查檢測。

計劃分為3部分，包括：CMA檢定中心派員到校舍進行採樣，然後進行量度以反映實時的衛生情況。當檢測完成後，檢定中心會向學校頒發一個「室內環境衛生質量 (Indoor Environmental Hygiene Quality, IEHQ) 標誌」，並根據檢測結果，向校方提出改善建議。學界對計劃的反應熱烈，在3個月內已有超過400間學校接受檢測和評級。

To ensure that students have a healthy and safe learning environment, CMA launched the “With You · Against Virus” Scheme in May 2020. This free Indoor Environmental Hygiene Quality (IEHQ) testing and inspection service includes a COVID-19 infection screening test for all kindergartens, primary and secondary schools in Hong Kong.

The scheme consisted of three parts. CMA Testing's laboratory technicians conducted on-site inspection and testing in schools and assessed the cleanliness conditions. When testing was completed, CMA Testing issued an IEHQ Mark specifying the school's level of compliance to hygiene standards and recommended improvements based on the results. The school sector welcomed the scheme; more than 400 schools were tested and rated within three months.



CMA檢定中心派員到學校採樣和量度，以進行新冠病毒環境檢測

CMA Testing's technicians conducted an on-site inspection in schools to undergo a COVID-19 infection screening test and to examine the hygiene standards of the schools

## 派發抗疫物資予弱勢社群

### Distributing Anti-pandemic Supplies to Vulnerable Communities

面對疫情艱難時刻，廠商會加強社區支援服務，幫助弱勢社群；在去年7月，廠商會婦女委員會推出「抗疫自強愛心送暖行動」，除了向觀塘區的基層人士免費派發3,000個口罩，亦分別於7月1日至8日以及22至25日，與慈善機構榕光社合作，舉行兩輪營養飯盒派發活動，逾3,600人次受惠。

另外，廠商會青年委員會亦舉行了一個名為「齊心抗疫·為香港打氣」的抗疫物資捐贈活動，籌集大量有用物資並送贈予香港特殊學校議會旗下多所學校，為逾500名特殊學生及家庭送上關懷。



婦委成員向觀塘居民送上愛心飯盒及口罩  
Members of the CMA Ladies' Committee offered free meal boxes and face masks to residents in Kwun Tong District



青年委員會向香港特殊學校議會捐贈防疫物資  
The CMA Youth Committee donated anti-pandemic supplies to Hong Kong Special Schools Council

During the pandemic, CMA strengthened community support services to address the needs of disadvantaged groups. The CMA Ladies' Committee launched the "Together We Care" programme in July 2020 with free distribution of 3,000 face masks to underprivileged in Kwun Tong District. They also organised two rounds of free distribution of meal boxes with the Banyan Services Association from July 1 to July 8 and July 22 to July 25, respectively, benefiting more than 3,600 people.

The CMA Youth Committee also organised an activity to collect and donate a large number of protective supplies to schools of the Hong Kong Special Schools Council, providing support and care for over 500 students with special education needs and their families.

## 助中小企「疫」境自強

### Supporting SMEs in Getting through the Pandemic

疫情帶動了新常態和新趨勢的出現，為支援業界、尤其是中小企盡快適應新常態，廠商會於去年3月27日起，一連6星期舉行了8場免費的線上「抗疫『贏』商講座系列」，邀請多位來自市場及數碼營銷、中港法律、金融、人力資源及企業管理等範疇的專家和學者，分析疫情對經濟及商務發展的影響，並向企業傳授應對的方法，協助他們「疫」境自強。系列講座合共吸引420名企業代表參與。

The pandemic has created a new normal and new business trends. To help the industry, especially SMEs, adapt, CMA organised a series of 8 webinars, under the banner of the Winning the Coronavirus Battle Business Strategy, for 6 consecutive weeks. Experts and professionals from marketing and digital sales, legal, financial, human resources and business management analysed the impact of the pandemic on economic and business development and provided suggestions on how companies can cope with the webinars attracted a total of 420 business representatives.

# 推動業界發展 Promoting Industrial Development

面對複雜嚴峻的經濟前景，企業正努力求存圖強；廠商會一方面加強研究工作，提出有效的政策倡議應對危機，另一方面發揮更大的影響力，為企業發聲，助他們砥礪前行，迎接嶄新的時代。

Given the complexity and severity of current economic prospects, businesses are striving to cope with the bad. CMA will continue to strengthen our public policy research and contribute to mitigating the crisis with effective policy recommendations. We will also continue to convey the industry's opinions to relevant authorities to help the industry advance and embrace business opportunities in the new era.

## 倡議及研究 Advocacy and Research



財政司司長陳茂波網絡研討會  
Hong Kong Business  
Community Webinar with the  
Financial Secretary Paul Chan

為推動香港和業界發展，廠商會積極出謀獻策，透過詳盡的分析，讓有關當局對症下藥，從而制定合適的產業發展策略。在2020年，廠商會共提交了8份意見書予內地有關當局及特區政府，就施政報告、財政預算案、可持續發展政策、創新科技與「再工業化」政策、廣東省啟動重污染天氣應急預案、支援港商開拓內銷市場等議題，表達業界的意見。

CMA actively conducts detailed research and analysis on issues related to the development of Hong Kong and the manufacturing industry so that the relevant authorities can formulate appropriate industrial development strategies. In 2020, CMA presented 8 submissions to Mainland authorities and the Hong Kong government on a wide spectrum of issues. These ranged from Policy Address, the budget, sustainable development, innovation and technology, "re-industrialisation", the emergency response measures to heavy pollution weather in the Guangdong Province and support for Hong Kong businesses to expand into the Mainland domestic market.



年內，廠商會亦發表了19份專題研究報告、27篇經貿短評，以及近40篇於各大報章和雜誌刊登的文章，評論和探討的範疇廣泛，包括新冠疫情對香港、內地及全球經濟的影響、香港就業市場前景、內地攤販經濟的商機及政策啟示、各地抗疫策略比較及啟示、RCEP的機遇、中國經濟「雙循環」發展格局及香港的角色，以及疫情下香港品牌企業的策略轉變等議題，從地緣政治、環球經濟、國家發展，到本地營商環境、市場新趨勢，助力企業看清形勢、乘風破浪。

In 2020, CMA published 19 study reports, 27 commentaries and nearly 40 articles in various newspapers and magazines covering various topics. The topics included the impact of COVID-19 on the local and global economy, the prospect of Hong Kong's job market, Mainland's street vendor economy and its implications, a comparison of government measures related to COVID-19, the impacts of RCEP on HK and Mainland economy, the "dual circulation" strategy in the Mainland and Hong Kong's role and the strategic changes of Hong Kong's brands under the pandemic. These reports and articles allow the industry to explore opportunities and challenges from geopolitical, global economy and national development perspectives, while staying abreast of the local business environment and new market trends.



廠商會請來商務及經濟發展局局長邱騰華，講解「防疫抗疫基金」下的支援措施  
CMA invited Mr Edward Yau, Secretary for Commerce and Economic Development to explain the support measures under Anti-epidemic Fund

## 融入國家的發展大局 Integrating into Overall National Development

廠商會積極就香港在國家未來發展中的角色、所面臨的機遇和可能遇到的挑戰進行研究、深入解讀和討論，並推動業界參與，籌謀新發展。

國家經濟正邁向以「內循環」為主的發展模式，面對外貿環境日益嚴峻，廠商會鼓勵本地業界加緊「出口轉內銷」，當中約7,000萬人口的粵港澳大灣區不但是香港經濟的強大腹地，亦是港



廠商會領導出席廣東省商務廳主辦的「廣東省最新工商政策座談會」  
CMA office-bearers attended the "Guangdong Business Policy Symposium", organised by the Department of Commerce of Guangdong Province

CMA continues to explore the role and position of Hong Kong in the nation's overall development, as well as possible opportunities and challenges. CMA encourages the industry to actively participate in national development.

China has placed a greater focus on "internal circulation". With rising complexities in the global economic environment, CMA



## 推動業界發展 Promoting Industrial Development



由北京市人民政府、香港貿易發展局、廠商會及其他主要商會舉辦的北京·香港經濟合作研討洽談會

The 23rd Beijing Hong Kong Economic Cooperation Symposium jointly organised by the People's Government of Beijing Municipality, Hong Kong Trade Development Council, CMA and other major business chambers

商進軍更廣闊內地市場的跳板。本會透過意見書，以及與中聯辦經濟部及特區政府商務及經濟發展局官員的會面商討，促請當局善用大灣區建設的內部協調機制，為港商爭取更多進入內銷市場的優惠政策以及營商便利化安排，並將這些「先行先試」措施推而廣之應用到全國。廠商會建議的措施包括簡化所有香港產品在大灣區註冊及銷售的審批流程、理順跨境稅務安排、提供更多「在地支援」、推出適用於內銷業務的保險服務，以及透過舉辦推廣香港產品的經貿洽談會，以協助港商拓展B2B推廣渠道等。

encourages Hong Kong enterprises to accelerate the shift of their business focuses from export to the domestic market in the Mainland. The GBA, with a population of about 70 million, serves not only as an important hinterland to support Hong Kong's economy but also as a stepping stone for Hong Kong businesses to enter the Mainland market. Through proposals to and meetings with officials of the Commercial Office of the Economic Affairs Department of the Liaison Office of the Central People's Government in the HKSAR and the Commerce and Economic Development Bureau, CMA urged the authorities to make good use of internal coordination mechanisms within the GBA to seek policy support and business facilitation measures for Hong Kong businesses entering the Mainland market. Measures proposed by CMA include the streamlined approval process for Hong Kong products to be registered and sold in the GBA, rationalisation of cross-border tax arrangements, extensive local support, introducing insurance services suitable for domestic sales businesses and organising economic cooperation symposiums to promote Hong Kong products and to explore new B2B marketing channels for Hong Kong businesses.

## 應對貿易糾紛 Coping with Trade Disputes

中美於2020年1月簽署第一階段貿易協議，令世界兩大經濟體之間歷時18個月的貿易戰暫時停火。惟至年中，兩國關係再度緊張，美國取消香港特殊待遇，8月更宣布禁止輸美產品採用「香港製造」標籤，令港商在營運操作上出現混亂。廠商會密切注視措施對業界的影響，並向當局反映和支持港府向世界貿易組織據理力爭，維護港商權益；面對國際環境突變，廠商會建議政府和業界應加強推廣「香港品牌」，以更廣義的「原產地效應」宣傳香港產品的優勢。

China and the United States signed the phase one trade deal in January 2020, temporarily halting the 18-month trade tensions between the world's two largest economies. However, in the middle of the year, China-United States relations became strained again. The United States revoked Hong Kong's preferential economic treatment and announced a ban on the use of the "Made in Hong Kong" label on Hong Kong products exported to the United States in August, causing confusion in Hong Kong business operations. CMA paid close attention to the impact of these measures on the industry. We supported the government in filing an objection to the World Trade Organisation regarding the United States' action. With the sudden changes in international political situations, CMA suggested that the government and industry strengthen the promotion of Hong Kong brands to increase the market understanding of the advantages of Hong Kong products beyond the country-of-origin effect.

## 「再工業化」及創新科技發展

### Re-industrialisation and Development of Innovation and Technology

政府於2020年7月推出規模達港幣20億元「再工業化資助計劃」，資助生產商在香港設立新的智能生產線，廠商會對此感到鼓舞，認為是「再工業化」的一大躍進。然而，面對國際產業鏈重整和國家的新發展格局，廠商會再三強調，當局應審視本港的工業政策，使之更全面和具前瞻性，特別是與大灣區產業的對接和規劃發展，以及對傳統工業和「珠三角」港資工業的扶持措施等，也應一併納入「再工業化」的政策範圍之內。此外，廠商會亦認為港府在工業發展中應擔當更積極的角色，甚至應如推動「港產口罩」生產般直接介入產業的發展，在土地、工廈活化、人才、稅務、加強共性技術研發等各方面提供更多傾斜性的措施，藉此增加企業投資發展工業的誘因。

創新及科技是高端製造業發展的原動力，也是提升經濟競爭力的必要元素。廠商會除促請政府進一步加大研發開支，與國內其他城市和鄰近地區拉近差距，亦建議允許香港的科研資源和資助「過河」，支持港商於境外進行的研發活動，以配合香港工業「延外發展」的模式。

廠商會亦倡導「港研港用」，除了與香港科學園、數碼港，以及各大專院校保持緊密的交流，推廣他們旗下團隊和夥伴公司的成果外，亦透過CMA檢定中心，扶植香港的新晉創科公司，並向本地企業推廣和轉移科研成果。（詳見「檢測和認證服務」一章）

The government rolled out the \$2 billion Re-industrialisation Funding Scheme in July 2020 to subsidise manufacturers in establishing new smart production lines in Hong Kong. CMA was encouraged by this action and considered it a big leap towards “re-industrialisation”. However, in light of the restructuring of global industrial chains and new development patterns in the Mainland, CMA repeatedly stressed that it is necessary for the government to review Hong Kong’s industrial policy and formulate more comprehensive and forward-looking policies. In particular, the government should add collaboration and connectivity among industries in the GBA and support measures for traditional industries and Hong Kong-funded industries in the Pearl River Delta to the “re-industrialisation” policy area. CMA also believed that the government should play a more active role in industrial development, even providing more direct support in the industry’s development in ways similar to the launching of the Local Mask Production Subsidy Scheme. It is essential that the government offer more targeted measures, such as land supply, revitalisation of industrial buildings, talent acquisition, taxation and strengthened generic technology research and development, to increase the incentives for enterprises’ investment in industrial development.



廠商會和CMA檢定中心合辦舉行「在商『研』商」活動，希望促成會員企業與科技企業的合作  
CMA and CMA Testing co-organised a business matching activity to foster co-operation between member companies and I&T companies

cities and neighbouring regions. CMA has also suggested that the government allow cross-border remittances of research funding to support Hong Kong enterprises’ R&D activities conducted outside Hong Kong for business transformation and upgrading.

CMA also promotes the use of local technology products and services. It has maintained close communication with Hong Kong Science Park, Cyberport and tertiary institutions in Hong Kong to promote the research work of their teams and partner companies. CMA Testing also supports local I&T start-ups, promotes their research into local businesses and facilitates technology-transfer activities (Please refer to the Testing and Certification Services section for details).

Innovation and technology (I&T) are driving forces for the development of high-end manufacturing and crucial elements for enhancing economic competitiveness. CMA is urging the government to further increase research and development (R&D) investment to close the gap between Mainland

## 推動業界發展 Promoting Industrial Development

### 支援內地港資企業 Supporting Hong Kong-funded Enterprises in the Mainland



廠商會聯同嶺南大學發表一項有關大灣區的港資製造業經營情況的調查  
CMA and Lingnan University published a report on the operation situation of Hong Kong-invested manufacturing industry in the Greater Bay Area

過去一年，內地事務委員會共舉行了10次會議，討論了多個在粵港資製造業企業關注的議題，包括《廣東省外商投資權益保護條例》和《關於進一步促進服務型製造發展的指導意見》、疫情防控及復工復產的政策、美國對香港貨品產地來源標記新規定的影響、港人受疫情影響滯留內地的稅務問題、開拓內銷市場的意見，以及環保政策等，綜合所得向國家有關部門作出反映。此外，委員會亦密切注視內地出台各項與製造業相關的政策、措施，並第一時間將訊息傳達予會員以作應對。

去年6月，廠商會聯同嶺南大學聯合發表了一項名為「粵港澳大灣區的港資製造業經營情況、對灣區經濟貢獻與實現轉型升級發展策略」的顧問研究，深入探討大灣區內逾兩萬多家港資製造業的現況和挑戰。研究顯示，最近5年大灣區9市含港資成分的在營製造業企業的數目，整體呈平穩上升趨勢，但他們對香港的經濟貢獻卻被低估，調研亦揭示了目前港商在內地經營碰到的困難主要跟政策制度相關，包括稅務和行政事項、環保政策、勞動法規

CMA's Mainland China Affairs Committee has held 10 meetings over the past year to discuss a wide range of topics that concern Hong Kong-funded manufacturers in Guangdong. These topics included the Regulations of Guangdong Province on Protection of the Rights and Interests of Foreign Investors, Guiding Opinions on Further Promoting the Development of Service Manufacturing, policies on pandemic prevention and work resumption, the impact of the new rule on the origin marking of Hong Kong products, tax issues for Hong Kong people stranded on the Mainland throughout the pandemic, opinions on the expansion of domestic markets and various environmental protection policies. The committee also conveyed its opinions to the relevant authorities, paid close attention to the Mainland's policies and measures relating to manufacturing industries and promptly communicated relevant information to our members.

In June, CMA and Lingnan University published the "Report of Consultancy Study on the Operation and Contributions of Hong Kong-Invested Manufacturing Industry in the Greater Bay Area, and the Development Strategies of Transformation and Upgrading" to address the current business situation and challenges of more than 20,000 Hong Kong-invested manufacturers in the GBA. Over the past five years, the number of Hong Kong-invested manufacturing businesses operating in the nine Mainland GBA cities has increased, but their contribution to Hong Kong's economy has been underestimated. The Study also revealed that the difficulties Hong Kong-invested businesses encountered in operations in the Mainland mainly relate to national policies, including taxation and administrative matters, environmental protection and labour laws. Referring to the experience



等。為此，研究團隊借鑑了11個國家或地區推行新工業政策的經驗，向內地及本港政府作出了共12項協助港商應對工業4.0發展需要和推動本港「再工業化」發展的建議。

為了引導各界思考香港工業在未來的發展方向，廠商會於發布上述研究結果當日，亦舉行了「香港工業發展路向高峰論壇」，邀得多位本港及內地經濟專家和學者擔任主講嘉賓，就內地港資製造業的未來發展進行交流。

of neighbouring regions, the research team proposed 12 policy recommendations to both the Mainland and the Hong Kong government to promote “re-industrialisation” development and assist enterprises in upgrading to Industry 4.0.

To encourage the industry to discuss the future development direction of Hong Kong’s industry, a summit forum was held on the same day as the press conference for the abovementioned study. CMA invited various economic experts and scholars from Hong Kong and the Mainland as keynote speakers to exchange views on the development of Hong Kong-invested manufacturers on the Mainland.

## 助企業數碼化轉型 提升競爭力 Assisting Enterprises in Digital Transformation to Enhance Competitiveness

業界在疫情下正加快走向數碼化的步伐，但傳統企業對數碼科技認識不深，轉型之路困難重重。年內，廠商會培訓中心共籌辦了超過40場課程及工作坊、研討會及資訊講座，當中包括在疫情爆發初期所舉行的8場免費網上研討會，協助企業快速掌握趨勢和數碼運作的概念，然後作出相應的部署。

即使已具備相關知識，但要真正實現數碼轉型須投入不少資金和時間，對資源有限的中小企並不容易。為此，廠商會推出新平台，包括「網上工展會」和「CMA良倉」Facebook專頁，以相當低的門檻，讓企業嘗試以網上營銷的方式，為產品找尋出路，並為轉型踏出第一步。

Due to the COVID-19 pandemic, manufacturing industries are accelerating digital transformation. However, with a lack of understanding about digital technologies, traditional businesses have encountered various challenges on the road to transformation. CMA Training organised more than 40 courses, workshops, seminars and information talks, including 8 free webinars held at the beginning of the outbreak to help enterprises quickly grasp the trends of digital operations.

Even when equipped with relevant knowledge, SMEs may find it challenging to realise digital transformation, which requires substantial financial investment and time. CMA has launched various new platforms over the past year, including Online HKBPE and the CMA E-warehouse Facebook page, allowing businesses to engage in online marketing at a low cost to serve as a first step in business transformation.



線上「抗疫『贏』商講座系列」  
“Winning the Coronavirus Battle” Business Strategy Webinar Series



# 會員服務及支援 Member Services and Support

疫情雖然打亂了不少會務計劃，但作為會員的最強後盾，廠商會依然緊守崗位，急會員所急，聆聽他們的訴求和意見，並透過嶄新的方式提供支援，在抗疫路上與會員攜手並肩，跨過困境。

Although the pandemic has disrupted various projects, CMA continues staunchly support our members. CMA is striving to meet their needs, listening to their requests and suggestions, providing innovative support and working side-by-side with them to overcome difficulties.

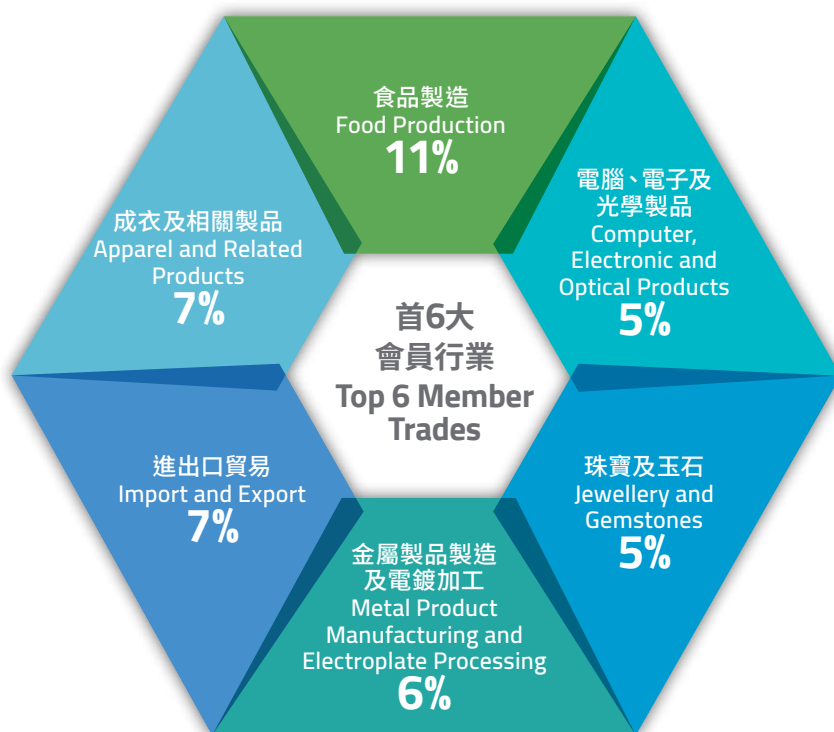
## 會員組成 Membership Composition

截至2020年年底，廠商會會員企業共有2,732家。儘管經濟環境去年急速惡化，會員部所推行的「會董推薦會員計劃」仍然取得理想成效，成功招募的新會員數目與2019年相若。

廠商會的會員基礎具廣泛代表性，亦充份反映香港產業正邁向多元化發展的趨勢。會員中，近8成半於廣東省設有廠房；行業分布方面，從事食品、成衣、貿易、電鍍加工、珠寶及電子等傳統優勢產業的會員佔4成，來自新興產業，如生物科技、電子遊戲、電子商貿、多媒體及文化創作和寵物用品等則佔12%。

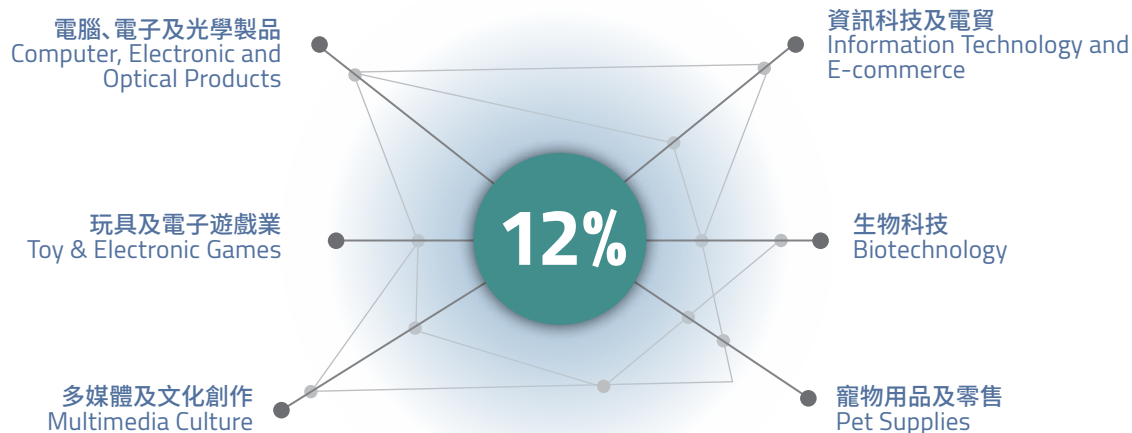
As of the end of 2020, CMA's membership had reached 2,732. Although the pandemic had a negative impact on the economy last year, the Member Referral Programme continued to achieve satisfactory results; the number of new members was similar to that in 2019.

CMA membership is broadly representative, reflecting the trend of industrial diversification of Hong Kong. Nearly 80% of our members have factories in Guangdong Province. Of our members, 40% are engaged in traditional key industries, such as food, clothing, trade, electroplate processing, jewellery and electronic products, and 12% are from emerging industries, such as biotechnology, electronic games, e-commerce, multimedia cultural and pet products.

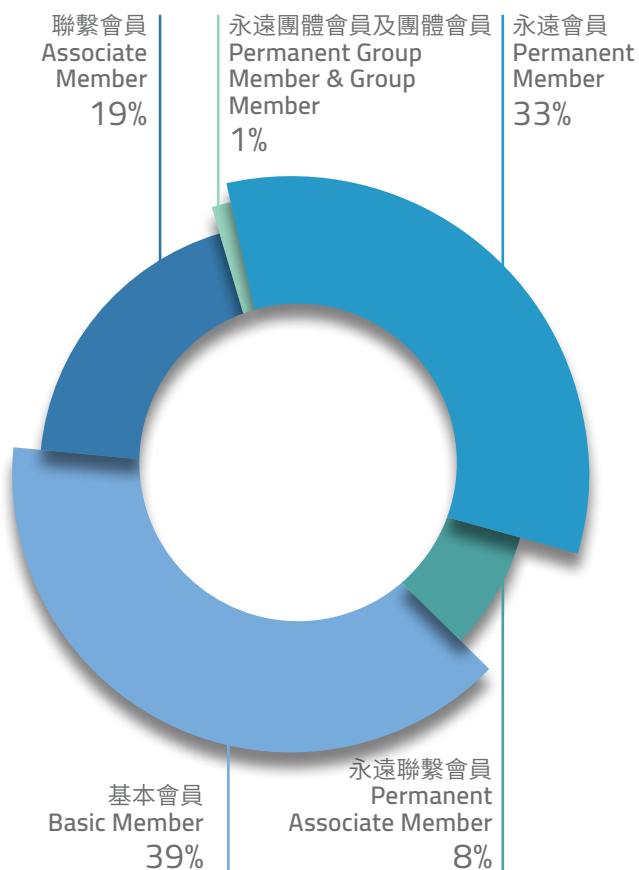




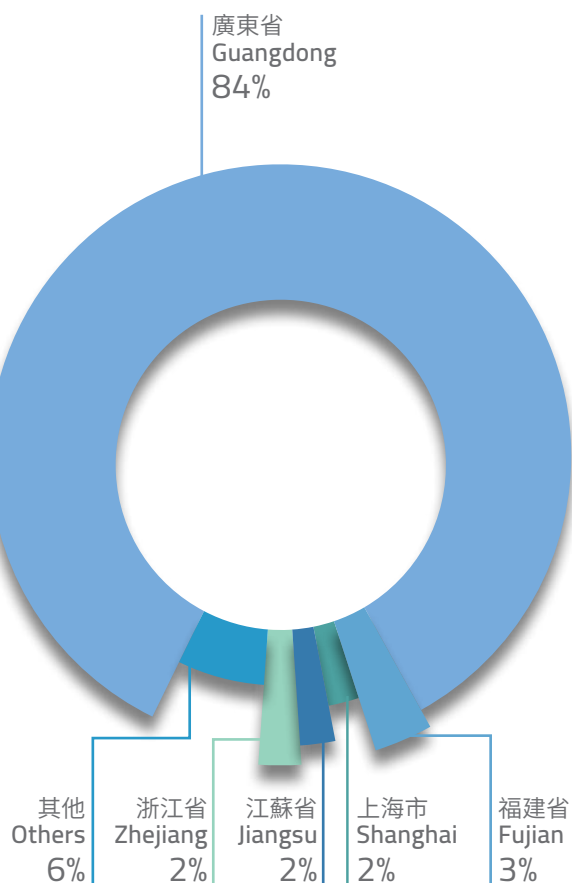
## 主要新興及科技產業 Main Emerging and Technological Industries



## 會籍類別分布 Types of Membership



## 會員國內廠房位置分布 Locations of Factories in Mainland



\* 上述數據截至2020年12月31日  
All figures as at 31 December 2020

## 會員服務及支援 Member Services and Support

### 會員活動及服務 Member Activities and Services

廠商會是會員於成功路上的重要夥伴，多年來一直竭力為會員打造最適切、創新和多元化的服務，並透過舉辦各式工商和休閒活動，切合會員的不同需要。

受新冠疫情影響，年內大部分時間需實施社交距離措施，廠商會多項恆常舉辦的實體會員活動，包括工商考察、商務交流和康體聯誼等均被取消。然而在新常態下，會籍部靈活迅速地推出了多項嶄新的活動及服務，包括：「CMA良倉」、「網片工場」以及網上交流會等，以數碼方式支援會員企業應對疫情下的機遇和挑戰。

CMA is an important partner, working to support the success of our members. Over the years, CMA has aimed to provide the most appropriate, innovative and diversified services to our members. CMA also organises various business and leisure activities to meet our members' needs.

Due to the COVID-19 pandemic, social distancing measures were implemented throughout most of 2020. Many regular CMA member activities, including business delegations, business exchanges and recreational activities, had to be cancelled. However, the Membership Department launched a number of new activities and services, including the CMA E-warehouse, Online Video Workshop and webinars, providing digital support to member companies to cope with the opportunities and challenges of the pandemic.

### CMA良倉 CMA E-warehouse



疫情下消費行為和習慣出現了轉變，電子商貿已成為企業生存的關鍵。廠商會於2020年5月推出「CMA良倉」Facebook平台，免費為會員企業提供全方位網上產品宣傳及銷售支援服務，當中包括產品宣傳片拍攝及網上付款系統設置等，讓會員企業加快開拓電商業務。

截至2020年底，「CMA良倉」粉絲專頁的追蹤人數已超過7,000人，共吸引近200家來自食品、家品、電器以及衣服鞋履等不同行業的會員企業及品牌參與推廣，展

Consumers' behaviours and habits have changed due to the pandemic. E-commerce has become key to business survival. In May 2020, CMA launched the CMA E-warehouse Facebook Page, which provides members with a full range of free online product promotions and sales support services, including shooting product promotion videos and offering an online payment system that allows members to accelerate the development of their e-commerce business.

As of the end of 2020, the number of CMA E-warehouse followers reached 7,000 and attracted nearly 200 member companies and brands

CMA良倉Facebook平台專頁  
CMA E-warehouse Facebook Page

示的產品數目達1,000件。該平台亦透過與會員企業合作推出「開倉特賣」等推廣活動、籌辦網上直播節目以及開拓「KOL帶貨」銷售渠道等，提升平台的銷售額和知名度。相關的專頁產品及活動帖文累計接觸逾30萬人次，獲得良好的口碑。

from different industries, such as food, housewares, electrical appliances, clothing and footwear. The page has displayed over 1,000 products. CMA E-warehouse also enhanced platform awareness and increased sales by partnering with member companies in promotional activities, such as Warehouse Sales, organising live streaming and KOL promotion. The relevant pages of products and activities have attracted more than 300,000 visitors and have earned a good reputation.

## CMA網片工場 CMA Online Video Workshop



「CMA網片工場」免費為會員拍攝產品宣傳短片  
CMA Online Video Workshop programme provides members with free promotional videos shooting services

為協助會員提升網銷的效益，本會特別成立「CMA網片工場」，免費為會員針對產品特點、品牌定位及市場潮流，以富創意的手法拍攝產品宣傳短片，於「CMA良倉」平台上播放，加強宣傳效果。

To help our member companies improve the effectiveness of their online marketing, CMA implemented the Online Video Workshop programme to provide them with free promotional videos shooting services based on their product features, brand positioning and market trends. The videos are posted on the CMA E-warehouse page to widen the members' publicity efforts.



## 會員服務及支援 Member Services and Support

### 中小企抗疫支援系列網絡交流會 Webinar on CMA anti-pandemic support measures for SMEs

廠商會於年內舉辦多場網絡交流會，為會員提供有關網上展銷會、網店銷售及營運等方面的實用資訊，協助會員抓緊疫情下線上銷售的商機。本會亦於4月27日舉辦網絡簡介會，邀來商務及經濟發展局局長邱騰華透過視像方式向廠商會成員講解第二輪抗疫措施的重點，並聆聽業界的意見，交流對香港經濟前景的看法。

In 2020, CMA organised a number of webinars to provide members with useful insights on online trade fairs and online retail operations to help them to capitalise on online sales opportunities during the pandemic. CMA also organised a webinar on 27 April and invited Mr Edward Yau, Secretary for Commerce and Economic Development to brief members on the second round of anti-pandemic measures through video conferencing. He listened to the opinions of our members and exchanged views on economic prospects in Hong Kong.

### 「在商『研』商」交流會 “Bringing Tech to Business” Seminars

為鼓勵會員利用創新技術，加快轉型升級，廠商會舉辦了3場「在商『研』商」交流會，邀得不同行業的創科企業代表，以小組會晤形式與會員進行互動交流，並介紹其最新的研發技術成果，協助業界提升競爭力，開拓新商機。

此外，會籍部持續為會員搜羅各式商業服務及生活實用優惠，並透過「廠商會專業顧問團隊」，免費為會員提供包括法律、財務管理、專利申請、工商支援、培訓，以至項目管理等諮詢服務。該團隊主要由受邀並具適合條件的會員所組成，旨在給予會員適切的支援，以及促進會員間的合作共贏。



一眾會員參觀「柯尼卡美能達」Digital Solutions Square  
CMA members visited the Digital Solutions Square of Konica Minolta



廠商會「在商『研』商」交流會  
CMA “Bringing Tech to Business” Seminar

To encourage members to make use of innovative technologies to accelerate transformation and upgrades, CMA organised three “Bringing Tech to Business” seminars. Representatives of innovative enterprises from different industries were invited to interact with members in group meetings and introduce their latest R&D achievements to help the industry enhance its competitiveness and explore new business opportunities.

The Membership Department also continued to provide members with a wide range of business services and benefits. The CMA Professional Consultant Team provides members with free consulting services ranging from legal, financial management and patent applications, to business support, training and project management. The team mainly consists of relevant qualified members, aiming to provide appropriate support to members.



## 會員溝通

### Communication with Members

廠商會的會員企業以製造業為主，疫情除了衝擊需求，亦導致跨境往來陷入停頓和供應鏈短暫斷裂。廠商會於2020年2月進行了電話訪問，了解新冠疫情對屬下會員企業的影響及應對方案，並把業界的情況，透過不同渠道向政府相關部門反映。

廠商會除了透過傳統媒介，包括定期出版的《會員月報》、《企業雄才》和《經貿時事短評》等刊物，助會員掌握最新的經貿時事、市場趨勢、行業商機和會務消息外，近年亦加強以數碼方式與會員保持緊密的聯繫，利用Facebook、微信(WeChat)、YouTube等社交平台，以及定時發放的《CMA e-notice》會員電郵簡訊及廠商會每日焦點訊息，即時向會員發布與其息息相關的資訊。



廠商會持續提升旗下《企業雄才》及《會員月報》的內容  
CMA continues to enhance the content of the *Hong Kong Entrepreneurs* and *CMA Monthly Bulletin*



廠商會於年內推出全新香港版「微信服務號」  
CMA launched a new Hong Kong WeChat account in 2020

Member companies of CMA are mainly composed of manufacturing companies. The pandemic not only affected market demand, but also caused a suspension of cross-border exchanges and a temporary break in supply chains. CMA conducted telephone interviews in February 2020 to understand the impact of COVID-19 on its members and their contingency measures, and used different channels to report on the condition of the industries to the relevant government agencies.

In addition to keeping members updated on current economic, market and trade affairs, through traditional media channels, including regular publications such as the *CMA Monthly Bulletin*, the *Hong Kong Entrepreneurs* and the *Trade and Economic Bulletin*, CMA strengthened its digital communication on various social media platforms such as Facebook, WeChat and YouTube, and published *CMA e-notice* and *CMA Daily Highlights* to immediately deliver the latest business information to members.

## 保持聯繫 Fostering Stakeholder Relationships

雖然社交距離措施局限了溝通方式，但無阻廠商會與各持份者保持緊密聯繫。透過聆聽和合作，令我們的服務不斷優化，也有助我們制定更符合社會和工商界期望的政策倡議。

Although social distancing measures have limited means of communication, CMA continues to maintain communication with its stakeholders. By listening to different opinions and suggestions, we are improving our services and developing policy initiatives to better meet the expectations of society and the business community.

### 政府機關 Government and Public Bodies



廠商會邀請政制及內地事務局曾國衛局長（右二）就香港國安法、大灣區通關安排等不同議題與本會成員交流  
CMA invited Mr Erick Tsang Kwok Wai (2nd from the right), Secretary for Constitutional and Mainland Affairs, to exchange views with CMA members on various issues, including the Hong Kong National Security Law and cross-boundary travel

廠商會在立法會和不同的政府諮詢及法定組織均有代表，向特區政府反映業界聲音和提出政策建議。過去一年，廠商會在新冠疫情穩定和採取合適防疫措施的前提下，邀請特區政府官員和工商界代表出席會董會會議，分享社會最新發展及工商政策。

CMA has representatives serving on the Legislative Council and various government advisory and statutory bodies to reflect the industry's views and make policy recommendations to the government. While considering the pandemic development and appropriate control measures, CMA invited government officials and representatives of the business community to attend General Committee meetings to share the latest social developments and business policies over the past year.

## 2020年會董晚宴演講嘉賓 Speeches at General Committee Dinner Receptions in 2020

日期 Date	嘉賓 Guest	講題 Speech Topic
23/1	時任入境事務處處長曾國衛 Mr Erick Tsang Kwok Wai the then Director of Immigration	以人為本、銳意創新、追求卓越 People oriented, innovation determined, pursuit of excellence
27/2	時任警務處處長鄧炳強 Mr Tang Ping Keung the then Commissioner of Police	香港的治安情況 The law and order situation in Hong Kong
26/6	創新及科技局局長薛永恒 Mr Sit Wing Hang, Alfred Secretary for Innovation and Technology	香港創科展望 Greater expectation of innovation and technology development in Hong Kong

## 2020年會董會會議演講嘉賓 Speeches at General Committee Meetings in 2020

日期 Date	嘉賓 Guest	講題 Speech Topic
23/4	香港貿易發展局刊物及電子商貿總監溫少文 Mr Johnny Wan Director, Publications & E-Commerce, Hong Kong Trade Development Council	貿發局的網上平台如何能在疫情下協助中小企 開拓商機 HKTDC's upcoming digital initiatives targeting SMEs amid pandemic impact
26/6	交通銀行(香港)商業銀行部總經理徐志道 Mr Stephen Tsui General Manager, Business Banking, Bank of Communications (Hong Kong)	交通銀行企業及本地銀行服務 Corporate and local banking services from Bank of Communications (Hong Kong)
29/10	通訊事務管理局市場及競爭科主管湛兆仁 Mr Tsan Siu Yan, Sidney Head, Market & Competition Office of the Communications Authority	鼓勵及早使用5G技術資助計劃 Subsidy Scheme for Encouraging Early Deployment of 5G

### 與公眾聯繫

#### Connecting with the Public

受新冠疫情影響，廠商會配合公共衛生及防疫措施，減少大型活動。為保持與工商界的聯繫和曝光，並配合公眾透過新媒體接觸資訊的趨勢，廠商會於2020年11月於Facebook、YouTube、Instagram等社交平台開設Hashtag CMA平台，透過製作一系列節目和影片，讓公眾掌握社會時事和經貿資訊，加強公眾對香港工商業，尤其是製造業發展的了解。

Hashtag CMA自推出以來反應理想，短短兩個月已累積逾3萬人次觀看。

In accordance with the government's pandemic prevention measures, CMA's large-scale events have been put on hold. To maintain connections with the business community and align with the trend of public access to information through new media, CMA established the channel "Hashtag CMA" on social media platforms such as Facebook, YouTube and Instagram in November 2020. By viewing videos and programmes, the public can keep abreast of current social events and economic and trade information, enhancing their understanding of the development of industry and commerce in Hong Kong, particularly the manufacturing industry.

"Hashtag CMA" has been welcomed by the public since its launch, attracting more than 30,000 views in just two months.

### Hashtag CMA節目簡介

#### Programmes of "Hashtag CMA"

##### CMA觀點 CMA Commentary



廠商會首長就各類時事議題、經濟政策發表意見  
CMA office-bearers expressed their opinions on various social issues and economic policies

##### 論述縱橫 CMA Forum



邀請業界代表、學者和專家一同討論業界關心的議題  
Industry representatives, academics and experts were invited to discuss issues of concern to the manufacturing industry

##### Talk Shop



邀請政府官員、社會賢達接受訪問，暢談時事熱話。受訪嘉賓包括商務及經濟發展局局長邱騰華、創新及科技局局長薛永恒、香港旅遊發展局主席彭耀佳、香港貿易發展局總裁方舜文，以及發展局局長黃偉綸

Government officials and social figures were invited to discuss current social affairs. The guests included Mr Edward Yau, Secretary for Commerce and Economic Development; Mr Alfred Sit, Secretary for Innovation and Technology; Dr Y. K. Pang, Chairman of the Hong Kong Tourism Board; Ms Margaret Fong, Executive Director of the Hong Kong Trade Development Council; and Mr Michael Wong, Secretary for Development



雄才誌  
Entrepreneur Report



介紹不同企業家的奮鬥故事

The report introduced the stories of different entrepreneurs

專家有話題  
Professional Sharing



由不同行業的專家分享行業發展趨勢及營商「貼士」  
Industry trends and business tips were shared by experts from different industries

廠商會·會創科  
Business Matching



介紹初創或科技企業，協助他們尋找商機  
Start-ups or technology companies introduced their R&D achievements

新丁報到  
CMA New Members



介紹新加入廠商會的會員企業  
New CMA members were introduced

良好的傳媒關係有助我們向公眾傳遞資訊，並建立正面形象。過去一年，我們舉行了6次實體或線上新聞發布會和發出60份新聞稿，向公眾講解本會最新動態以及就政經議題發表意見。

Good media relations are important for us to convey our message to the public and establish a positive corporate image. In the past year, we held six physical or online press conferences and issued 60 press releases to communicate CMA's latest developments and express our views on political and economic issues.



年內，廠商會首長不時接受傳媒訪問，就工商政策發表意見  
Throughout the year, CMA office-bearers were interviewed by various media outlets to express their views on business policies

### 聯會及其他機構活動 Joint Activities

廠商會亦積極參與及支持其他商會及非政府組織所舉辦的活動，以凝聚工商界力量。

CMA actively participated in activities organised by other business associations and non-governmental organisations to improve connections within the business community.



時任廠商會會長吳宏斌出席香港生產力促進局舉辦的「中小企資援組：資助基金推廣全面觀2020」網絡研討會  
Dr Dennis Ng, then-President of the CMA, attended the "SME ReachOut: Fund Fair Everywhere 2020", organised by the Hong Kong Productivity Council

日期 Date	活動 Event
12/1	香港懲教署一百周年慶典啟動禮 Kick-off Ceremony of Celebration Events cum Carnival for 100th Anniversary of Correctional Services Department (CSD)
13/1	香港貿易發展局：第十三屆亞洲金融論壇 13th Asian Financial Forum organised by HKTDC
20/1	香港海關慶祝「國際海關節」酒會 Reception in Celebrating the 2020 International Customs Day (ICD) held by Hong Kong Customs
26/8	生產力促進局「中小企資援組：資助基金推廣全面觀2020」-「再工業化及復興傳統工業」研討會 HKPC "SME ReachOut: Fund Fair Everywhere 2020"- Webinar on re-industrialisation and retrieval of traditional industries in Hong Kong
15/9-21/11	《行雲流水：楊孫西的藝術》展覽 Drifting Cloud, Flowing Water Artistic Journeying by Jose S.S. Yu
24/9	商務及經濟發展局與馬來西亞國際貿易及工業部聯合主辦： 「香港—馬來西亞：同創機遇」網上研討會 "Reconnect: Hong Kong-Malaysia Partnership" Webinar jointly organised by the Commerce and Economic Development Bureau (CEDB) and the Ministry of International Trade and Industry of Malaysia
15/10	香港中華總商會120周年會慶酒會 CCGC 120th Anniversary Cocktail Reception
21/10	「博愛Golf慈善賽2020」 Golf Charity Race organised by Pok Oi Hospital

日期 Date	活動 Event
22/10	香港公開大學二零二零年度榮譽大學院士頒授典禮 The Open University of Hong Kong (OUHK) Honorary University Fellowship Presentation Ceremony 2020
3/11	中國銀行(香港)宴請 Dinner Reception hosted by BOC(HK)
13/11	香港工業總會2020「香港青年工業家獎」暨「傑出工業家獎」頒獎典禮 The 2020 Young Industrialist Awards of Hong Kong and Industrialist of the Year Award Presentation Ceremony organised by the Federation of Hong Kong Industries

## 海內外組織 Mainland and Overseas Organisations

廠商會重視與海內外組織的交流和溝通，以建立雙方合作，為會員業界發掘商機。雖然疫情令跨境出行受阻，年內廠商會未能展開外訪活動，但我們積極透過視頻、視像會議與海內外工商團體保持合作和溝通。

CMA values communication between business organisations on the Mainland and abroad to establish bilateral cooperation and explore business opportunities for our members. Although the COVID-19 pandemic has hindered cross-border travel and prevented CMA from carrying out overseas visits, we have actively maintained cooperation and communication with Mainland and overseas business organisations through video-conferencing.



「香港—馬來西亞：同創機遇」網上研討會  
"Reconnect: Hong Kong-Malaysia Partnership" Webinar



美國駐港澳領事館商務參贊韓博韜 (左四) 蒞臨廠商會訪問  
Mr Bradley Harker (4th from the left), Chief Commercial Consul of Consulate General of the United States of America Hong Kong and Macau, visited the CMA

### 主要訪會

#### Major Incoming Trade Missions and Visits

日期 Date	訪會代表 Leader of delegation
13/1	吉林省商務廳粵港澳處處長劉天嬌 Ms Liu Tianjiao, Director of the Guangdong Hong Kong & Macao Division of Department of Commerce Jilin Province
14/1	重慶海外聯誼會理事宗力哲 Mr Zong Lizhe, Counselor of Chongqing Overseas Friendship Association
5/3	土耳其駐香港商務參贊Mrs Merve Yilmazcan Mrs Merve Yilmazcan, the Commercial Attaché of Turkey in Hong Kong
12/6	博鰲國際美食文化論壇促進委員會亞太區主席吳毅文 Mr Raymond Wu, Chairman of Asia Pacific Promotion Committee, BOAO International Gastronomy Forum
18/6	山東省駐港澳經貿代表處首席代表李延輝 Mr Li Yanhui, Chief Representative of Shandong Business Representative Office in Hong Kong/ Macao
6/7	美國駐港澳領事館商務參贊韓博韜 Mr Bradley Harke, Chief Commercial Consul of Consulate General of the United States of America Hong Kong and Macau
10/9	香港青年電商促進會會長程陽春 Mr Cheng Yangchun, President of Hong Kong Youth E-Commerce Advancement Association
9/10	土耳其駐香港總領事Mr Peyami Kalyoncu Mr Peyami Kalyoncu, Consul General of Turkish Consulate General in Hong Kong
9/10	匈牙利駐香港總領事館領事(商務專員)柯婷 Ms Krisztina Dora Koletar, Consul (Trade Commissioner) of the Consulate General of Hungary in Hong Kong
9/11	香港科技園公司行政總裁黃克強 Mr Albert Wong, CEO of the Hong Kong Science and Technology Parks Corporation
18/11	廣東省工商聯副秘書長潘麗珍 Ms Pan Lizhen, Deputy Secretary of Guangdong Federation of Industry and Commerce
24/11	哈撒克斯坦駐香港總領事Mr Rashid Yerishev Mr Rashid Yerishev, Consul General of Consulate General of the Republic of Kazakhstan in Hong Kong and Macao



## 與海內外組織的聯繫活動

### Networking Activities with Mainland and Overseas Organisations

日期 Date	訪會代表 Leader of delegation
14/1	中國進出口商品交易會春茗晚宴 Spring Dinner of China Import and Export Fair
15/1	孟加拉投資推介會 Investment Opportunities in Bangladesh
15-24/6	第127屆中國進出口商品交易會(廣交會)(網上) The 127th Session of China Import and Export Fair (Online)
26/6	重慶 - 香港網絡招商推介會 Chongqing Trade and Investment Symposium (Online)
30/6	廣東省最新工商政策座談會 Guangdong Business Policy Symposium
17/7	「2020年台北國際食品系列展」及「2020年高雄國際食品展」暨 「台灣優質夏季水果特賣會」推廣說明會 Promotion Seminar of Food Taipei 2020, Kaohsiung Food Show and Taiwan Fruit Sale
1/9	「助推港資企業復工復產、投資發展座談會」線上會議 Seminar of Assisting the Hong Kong Enterprises in Hubei Province to Resume Work & Production and Explore Investment Opportunities in Wuhan, Hubei Province
1-4/10	「第七屆澳門工展會」 The 7th Macau Industrial Products Show
8-11/10	台北國際食品展覽會2020 Food Taipei 2020
15-24/10	第128屆中國進出口商品交易會(廣交會)(網上) The 128th Session of China Import and Export Fair (Online)
22-24/10	「第十七屆世界華商高峰會」 The 17th World Summit of Chinese Entrepreneurs
27/10	2020甬港經濟合作論壇 Ningbo-Hong Kong Economic Cooperation Forum 2020
19-20/11	第23屆北京香港經濟合作研討洽談會 The 23rd Beijing Hong Kong Economic Cooperation Symposium
17/12	「港企拓內銷·合作享商機」推介會 “Hong Kong Enterprises Expand Domestic Sales” Promotion Conference
30/11-1/12	「一帶一路」高峰論壇2020 Belt and Road Summit 2020
1/12	「一帶一路」國際聯盟圓桌會議2020 Belt and Road Global Forum Annual Roundtable 2020
22-23/12	2020年廣州國際購物節論壇及啟動儀式 The Opening Ceremony of 2020 Guangzhou International Shopping Festival

# 品牌發展和推廣

## Brand Development and Promotion

「品牌」能為產品帶來巨大的經濟效益，而象徵着優質、時尚、信譽的「香港品牌」，更是香港寶貴的軟實力。香港品牌發展局（品牌局）除了推動香港企業樹立品牌文化，亦一直致力推廣香港品牌的集體形象，讓香港企業能好好借助這項公共財產，駕馭當前的挑戰和把握機遇。

Branding can create huge economic benefits. Hong Kong brands are considered the soft power of Hong Kong, representing products and services that are trendy, reputable and of high quality. The Hong Kong Brand Development Council (BDC) is committed to fostering Hong Kong's brand-building culture and promoting local brands' collective image, helping businesses overcome current challenges and explore new opportunities.

### 2020年香港名牌選舉及香港服務名牌選舉

#### 2020 Hong Kong Top Brand Awards and Hong Kong Top Service Brand Awards

由品牌局及廠商會合辦的「品牌選舉」已有22年歷史，旨在表彰香港企業創立的傑出品牌，激勵港商精益求精。當中「香港名牌選舉」及「香港服務名牌選舉」，被視為香港品牌界中最具權威的獎項之一。

面對逆境，品牌價值更顯重要。去年報名參加2020年度「品牌選舉」的企業非常踴躍，反映疫情下，品牌經營者更重視提升品牌聲譽，以贏取消費者的信心。經過幾輪嚴格的評審後，共有10個產品品牌和10個服務品牌分別奪得「香港名牌」及「香港服務名牌」的殊榮；「軒琴居」及「穩健」更憑藉對創建品牌持續的投入和出色的表現，獲頒授更高殊榮的獎項——「香港卓越名牌」，而「史偉莎」則獲頒授「香港卓越服務名牌」。

Jointly organised by the BDC and CMA, the 22-year-old Brand Awards aim to recognise outstanding brands established by Hong Kong companies and inspire the companies to strive for excellence. The Hong Kong Top Brand Awards and Hong Kong Top Service Brand Awards are regarded as two of the most prestigious awards in the city.

In the face of adversity, brand value is critical. Last year, numerous businesses participated in the 2020 Brand Awards, indicating that businesses attached great importance to improving their brand reputation during the pandemic. After rounds of rigorous screening, 10 product brands and 10 service brands were selected. HECOM and Winner were awarded the Hong Kong Premier Brand, while LBS Hygiene was awarded the Hong Kong Premier Service Brand. All these companies were chosen for their continuous commitment and outstanding performance in brand-building.



主禮嘉賓財政司司長陳茂波（前排左六）、廠商會會長史立德（前排右六）、品牌局主席陳國民（前排左五）、評審團成員及2020年得獎企業代表於頒獎典禮上合照

Guest of Honour Financial Secretary the Hon Paul Chan (6th from the left, front row), President Dr Allen Shi (6th from the right, front row) and BDC Chairman Dr Edward Chan (5th from the left, front row), Panel Judges and representatives of the 2020 winning companies posed for a group photo at the Awards Presentation Ceremony



一眾嘉賓、評判與2019年得獎公司代表合照  
 Guests had a group photo together with 2019 Awards' Panel Judges and Winners

## 2020年香港傑出品牌領袖獎 2020 Hong Kong Distinguished Brand Leader Award

「品牌選舉」於2019年增設的個人獎項——「香港傑出品牌領袖獎」，是「品牌選舉」中最高級別的榮譽殊榮，旨在表彰在香港品牌發展上，擁有極高和備受推崇的「成就」、「信譽」、「遠見」、「領導才能」及「貢獻」之香港企業家。

第二屆「品牌領袖獎」的得獎者為四洲集團創辦人兼主席戴德豐博士，他憑着敏銳的觸覺和創新、拼搏的精神，由1971年開始領導集團，建立了多個出色的食品品牌，為消費者帶來開心健康的享受，並引領香港食品業提升水平和邁向國際。他為業界樹立崇高的典範，弘揚了香港的品牌文化，獲獎可說是實至名歸。

The Hong Kong Distinguished Brand Leader Award was introduced to the Brand Awards in 2019. This distinguished personal award recognises individuals who have made significant contributions to the development of Hong Kong brands with good market reputations.

The winner of the second Hong Kong Distinguished Brand Leader Award was Dr Stephen Tai, founder and chairman of the Four Seas Group. With exceptional business insight as well as commitment and dedication to his work, he has established various food brands since 1971, enabling consumers to enjoy healthy food. As a role model for the local food industry, Dr Tai led the industry to achieve an international standard, thus promoting the Hong Kong brand culture.

## 2020年香港新星品牌選舉暨香港新星服務品牌選舉 2020 Hong Kong Emerging Brand Awards and Hong Kong Emerging Service Brand Awards

品牌不單是老字號為持續發展注入動力的關鍵，也是新晉企業快速建立知名度、在市場上分一杯羹的利器。

「香港新星品牌選舉」和「香港新星服務品牌選舉」，表彰由香港公司創立、不超過8年歷史的新興品牌，藉此激勵中小企透過創立品牌提升競爭力。2020年共有5個產品品牌及6個服務品牌，分別於兩項選舉中獲獎，他們憑藉於知名度、經營特色、創新意念、品質、形象、環保及社會責任等多方面出色的表現，獲評審青睞而脫穎而出。

Branding is key not only to sustainable development but also to start-ups or young companies aiming to increase their market recognition and market share.

The Hong Kong Emerging Brand Awards and Hong Kong Emerging Service Brand Awards recognise emerging brands established by Hong Kong companies with less than 8 years of development. The awards aim to encourage SMEs to enhance their competitiveness through brand-building. In 2020, 5 product brands and 6 service brands were selected for their outstanding performance in reputation, distinctiveness, innovation, quality, image, environmental performance and social responsibility.



## 品牌發展和推廣 Brand Development and Promotion

### 2019及2020年品牌選舉頒獎典禮 2019 and 2020 Hong Kong Brand Awards Presentation Ceremony



約700名嘉賓出席2019及2020年品牌選舉頒獎典禮  
Around 700 distinguished guests attended the 2019 and 2020 Awards Presentation Ceremony

上述各獎項的頒獎典禮於2021年6月22日假香港會議展覽中心大會堂舉行，連同因受疫情影響而延期的2019年度頒獎禮一併進行。典禮由香港特區政府財政司司長陳茂波、廠商會會長史立德及品牌局主席陳國民主禮，並由陳司長、商務及經濟發展局常任秘書長（工商及旅遊）利敏貞、副局長陳百里和工業貿易署署長盧世雄頒發獎座予得獎公司。

頒獎禮上，約700位嘉賓歡聚一堂，場面熱鬧。主辦機構亦於會場設置大型資料板，以彰顯和慶賀得獎品牌的驕人成就。

The 2020 Awards Presentation Ceremony was held on 22 June 2021 at the Grand Hall, Hong Kong Convention and Exhibition Centre in conjunction with the 2019 Awards Ceremony, which was postponed due to the pandemic. Financial Secretary Hon Mr Paul Chan, CMA President Dr Allen Shi and BDC Chairman Dr Edward Chan officiated at the ceremony. The awards were presented by Mr Paul Chan, the Permanent Secretary for Commerce and Economic Development (Commerce, Industry and Tourism) Ms Eliza Lee, the Under Secretary for Commerce and Economic Development Dr Bernard Chan and Director-General of Trade and Industry Mr Brian Lo.

The ceremony was attended by around 700 distinguished guests. An exhibition with large-scale display boards publicised the awardees' remarkable achievements.



主禮嘉賓財政司司長陳茂波（右）於2019及2020年品牌選舉頒獎典禮上頒發獎項  
Guest of Honour Financial Secretary the Hon Mr Paul Chan (right) presented awards at the 2019 and 2020 Brand Awards Presentation Ceremony



品牌局主席陳國民於2019及2020年品牌選舉頒獎典禮上致歡迎辭  
BDC Chairman Dr Edward Chan delivered a welcoming speech at the 2019 and 2020 Awards Presentation Ceremony



## 2020年品牌選舉得獎名單 Winners of 2020 Hong Kong Brand Awards

### 香港傑出品牌領袖獎

#### Hong Kong Distinguished Brand Leader Award

得獎者 : 四洲集團創辦人兼主席戴德豐博士, GBM, GBS, SBS, 太平紳士  
Winner : Dr Tai Tak Fung, Stephen, GBM, GBS, SBS, JP, Founder and Chairman of Four Seas Group

### 香港名牌十年成就獎

#### Hong Kong Top Brand Ten Year Achievement Award

品牌 : 盈活雲芝	品牌 : 蛋撻王
Brand : G. E. Yunzhi Essence	Brand : King Bakery
公司 : 維特健靈健康產品有限公司	公司 : 蛋撻王控股有限公司
Company : Vita Green Health Products Co Ltd	Company : King Bakery Holdings Ltd
品牌 : 力勁	品牌 : 美味棧
Brand : LK	Brand : Yummy House
公司 : 力勁機械國際有限公司	公司 : 美味棧國際有限公司
Company : L.K. Machinery International Ltd	Company : Yummy House International Ltd

### 香港卓越名牌

#### Hong Kong Premier Brand

品牌 : 軒琴居	品牌 : 穩健
Brand : HECOM	Brand : Winner
公司 : 七海化工(集團)有限公司	公司 : 穩健醫療(香港)有限公司
Company : Seven Sea Chemicals (Holdings) Ltd	Company : Winner Medical (Hong Kong) Ltd

### 香港名牌

#### Hong Kong Top Brand

品牌 : 楓之寶	品牌 : 目清素
Brand : Adrien Gagnon	Brand : I See
公司 : 維健生香港有限公司	公司 : 維特健靈健康產品有限公司
Company : Vital Care Hong Kong Ltd	Company : Vita Green Health Products Co Ltd
品牌 : 尚品	品牌 : 帆船牌
Brand : Premier Food	Brand : Ship Brand
公司 : 尚品之薈有限公司	公司 : 遠東糖廠實業有限公司
Company : Premier Food Ltd	Company : Yuen Tung Sugar Factory Industrial Co Ltd
品牌 : 新亞薑糖	品牌 : 天龍牌
Brand : SINA GINGER	Brand : Sky Dragon
公司 : 新亞薑糖(香港)有限公司	公司 : 新億食品有限公司
Company : Sixfifteen Imports-Exports Ltd	Company : Sun Yik Food Ltd
品牌 : 詩樂氏	品牌 : 綠團
Brand : Swashes	Brand : Team Green
公司 : 詩樂氏有限公司	公司 : 星光集團有限公司
Company : Swashes Ltd	Company : Starlite Holdings Ltd
品牌 : 永星化工	品牌 : 萊特維健
Brand : WINSTAR CHEMICALS	Brand : Wright Life
公司 : 永星化工有限公司	公司 : 萊特維健藥廠有限公司
Company : Winstar Chemicals Co Ltd	Company : Wright Life Pharmaceutical Ltd

## 品牌發展和推廣 Brand Development and Promotion

### 香港卓越服務名牌

#### Hong Kong Premier Service Brand

品牌 : 史偉莎  
Brand : LBS Hygiene  
公司 : 史偉莎集團有限公司  
Company : LBS Corporation Ltd

### 香港服務名牌

#### Hong Kong Top Service Brand

品牌 : 759 阿信屋 Brand : 759 Store 公司 : 高雅線圈製品有限公司 Company : Coils Electronic Co Ltd	品牌 : 希瑪眼科 Brand : C-MER Eye Center 公司 : 香港(國際)眼科醫療集團有限公司 Company : Hong Kong (International) Eye Care Group Ltd
品牌 : Cupid Beauty Brand : Cupid Beauty 公司 : 晝暉美容初心有限公司 Company : Sunlight Beauty Group (Maiden) Ltd	品牌 : 溢豐工程 Brand : Deco Classic 公司 : 溢豐工程有限公司 Company : Deco Classic Ltd
品牌 : 香港教育城 Brand : EdCity 公司 : 香港教育城有限公司 Company : Hong Kong Education City Ltd	品牌 : 香港駕駛學院 Brand : Hong Kong School of Motoring 公司 : 香港駕駛學院有限公司 Company : The Hong Kong School of Motoring Ltd
品牌 : 東方表行 Brand : Oriental Watch Company 公司 : 東方表行有限公司 Company : Oriental Watch Co Ltd	品牌 : 銀鑲灣渡假酒店 Brand : Silvermine Beach Resort 公司 : 銀鑲灣渡假酒店有限公司 Company : Silvermine Beach Resort Ltd
品牌 : 譚仔雲南米線 Brand : TamJai Yunnan Mixian 公司 : 同心飲食有限公司 Company : Jointed-Heart Ltd	品牌 : 寵物藥妝 Brand : 寵物藥妝 公司 : 羸仁生物技術投資有限公司 Company : T & Y Biologics Investment Ltd

### 香港新星品牌

#### Hong Kong Emerging Brand Awards

品牌 : 氣淨達 Brand : airDefender 公司 : 氣淨達國際有限公司 Company : Airdefender International Co Ltd	品牌 : ASB 生物柴油 Brand : ASB Biodiesel 公司 : ASB Biodiesel (Hong Kong) Ltd Company : ASB Biodiesel (Hong Kong) Ltd
品牌 : 六斗 Brand : Green Paws 公司 : 綠盈環保有限公司 Company : Green Intellect Co Ltd	品牌 : 漢思傑 Brand : Handscript 公司 : 漢思傑(亞洲)有限公司 Company : Handscript Asia Ltd
品牌 : 天然養生 Brand : Mytianran 公司 : 天然養生有限公司 Company : Tian Ran HealthCare Ltd	

## 香港新星服務品牌

### Hong Kong Emerging Service Brand Awards

品牌 : 遊艇主義	品牌 : D2 Place
Brand : Aviva Yacht	Brand : D2 Place
公司 : 遊艇主義有限公司	公司 : 迅嘉投資有限公司
Company : Aviva Yacht Ltd	Company : Quickfine Investments Ltd
品牌 : iTRANSFORM STATION	品牌 : 學升火車
Brand : iTRANSFORM STATION	Brand : KP Express
公司 : 柯尼卡美能達商業系統(香港)有限公司	公司 : 學升火車集團有限公司
Company : Konica Minolta Business Solutions (HK) Ltd	Company : PrePnK1 Express Group Ltd
品牌 : 小小科學超人	品牌 : 寵物假期
Brand : Little Scientists	Brand : Pet Holidays
公司 : 小小科學家教育集團有限公司	公司 : 寵物假期(香港)有限公司
Company : Little Scientists Education Group Ltd	Company : Pet Holidays (Hong Kong) Co Ltd

## 香港名牌標識計劃

### Hong Kong Top Brand Mark Scheme

由品牌局和廠商會推行的「香港名牌標識(TOP嘜)計劃」是「香港名牌選舉」和「香港服務名牌選舉」的後續發展機制,透過規範化的審核和授權制度,向在發展原創品牌方面持續努力的得獎企業,每年頒發准許證和進行牌照延期,准予其使用「TOP嘜」進行商業推廣。直至2020年12月為止,「TOP嘜計劃」核准品牌超過260個,涉及1,200多個產品或服務類別。



The Hong Kong Top Brand Mark Scheme, organised by the BDC and CMA, is a follow-up to the Hong Kong Top Brand Awards and Hong Kong Top Service Brand Awards. The scheme employs a well-structured assessment and rigorous licensing procedures. Award-winning companies that make continuous efforts to develop original brands will be granted an annual permit and licence extension to use the "Top Mark" label for marketing purposes. By December 2020, more than 260 brands covering more than 1,200 categories of products and services had been granted approval under the Scheme.

## 香港製造標識計劃

### Made in Hong Kong Mark Scheme

「香港製造標識(HK嘜)計劃」於2006年起推行,透過簡單易行、規範化的准許證制度,將香港原產地的證明以特別設計的「HK嘜」標識呈現,藉此推動「香港製造」成為國際認可的標誌。該計劃適用於出口產品及在本港市場銷售的產品。



Launched in 2006, the Made in Hong Kong Mark Scheme certifies products that use "Made in Hong Kong" as an internationally recognised mark. The scheme employs a simple, standardised system whereby the proof of Hong Kong origin is presented under the specially designed HK Mark logo. The scheme is applicable to products made both for export and for sale in the local market.

## 《香港名牌巡禮2020》

### The Parade of Hong Kong Top Brands

《香港名牌巡禮2020》於2020年7月出版,發行近4,000冊,闡述了近270個香港原創品牌的成功故事,同時記載了「品牌選舉」的歷史沿革和最新發展,並介紹了獲得首個「香港傑出品牌領袖獎」的「香港品牌第一人」。



The Parade of Hong Kong Top Brands 2020 was published in July 2020, featuring the success stories of nearly 270 Hong Kong brands. It also records the history and latest developments of the Brand Awards and presents the story of the first winner of the Hong Kong Distinguished Brand Leader Award. Nearly 4,000 copies were distributed.

# 展覽服務 Exhibition Services

疫情下，本港的展覽業陷入冰河時期，廠商會旗下多個展覽項目也因而受影響；然而「有危便有機」，抗疫令本地湧起生活數碼化風潮，廠商會借助線上營銷渠道—「網上工展會」，抵消了實體展會暫時中斷的影響。

Due to the pandemic, the Hong Kong exhibition and convention industry has experienced an economic depression, which has also affected many of CMA's exhibitions. However, with change comes opportunity. The pandemic has led to a surge in digitalisation and e-commerce. Riding this trend, CMA made use of the online marketing channel, the "Online Hong Kong Brands and Products Expo", offsetting the impact of the temporary suspension of physical exhibitions.

## 網上工展會

### Online Hong Kong Brands and Products Expo (Online HKBPE)

受疫情影響，廠商會先後取消了「香港工展會·澳門」、「香港國際教育展」及「美食嘉年華」幾個展覽會，並把焦點集中在年底舉行的「工展會」籌備工作上，希望竭盡所能辦好這個對港人和中小企均別具意義的年度購物盛事。為保障市民的健康和福祉，大會除了制定一系列嚴謹的防疫措施，廠商會不惜工本增設了不少的防疫設備，並因時制宜推出「網上工展會」，冀能以「線上+線下」形式讓市民享受工展會的購物優惠和樂趣。

然而，連月的努力和心機終敵不過來勢洶洶的第四波疫情。特區政府進一步收緊社交距離措施，令工展會無法如期舉行。即使經過多番爭取，廠商會最終只好應政府的要求放棄舉行實體工展會，集中資源做好網上工展會。

CMA cancelled the "Hong Kong Brands and Products Expo, Macau", "Hong Kong International Education Expo" and "Hong Kong Food Carnival" due to COVID-19, and focused on preparing for the annual shopping gala, the "Hong Kong Brands and Products Expo" (HKBPE), to be held at the end of the year. Understanding HKBPE's importance to the public and SMEs in Hong Kong, CMA devoted a great amount of effort and resources to holding a successful event. To protect the health and safety of the public, CMA provided various types of pandemic control equipment and implemented strict pandemic prevention measures. CMA also launched the Online HKBPE in view of the latest pandemic developments, in the hope of offering customers a unified shopping experience across online and offline.



「網上工展會」以虛擬技術呈現6大主題購物展區，為市民帶來嶄新的購物體驗

The Online HKBPE adopted virtual technology to present the six themed shopping zones, offering customers a new and unique shopping experience





廠商會舉辦新聞發布會為一連31日的「網上工展會」揭開序幕  
CMA held a press conference to kick off the 31-day online extravaganza

是屆「網上工展會」(hkbpeonline.com)於2020年12月21日至2021年1月20日正式上線，平台以虛擬技術呈現實體工展會的場景，一連31天為市民帶來嶄新的購物體驗。全場160家參展商分布在平台上的6大展區，包括「香港名牌廣場區」、「食品飲料區」、「糧油麵食區」、「蔘茸海味湯料區」、「生活家居區」及「美容保健區」，展銷超過4,000件價廉物美的商品。

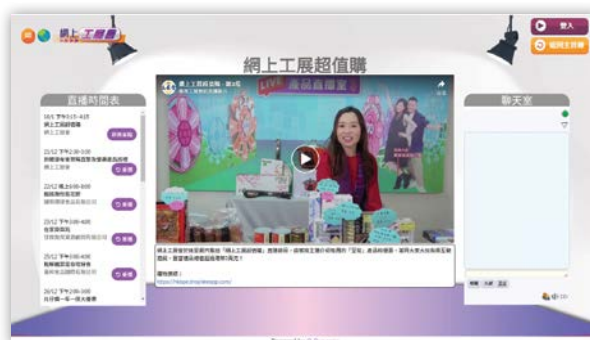
大會夥拍了兩大電子網購—SHOPLINE和中旅巴士商城；前者負責構建及營運香港網購平台，而後者則管理設於其微信網頁的內地網購平台，並協助所有貨品於國內的清關和跨境物流等事宜，讓兩地的消費者能隨時隨地享受便捷的購物體驗。

雖然展會移師至網上進行，但精彩的折扣優惠依舊應有盡有，包括每天推出低至1元和1折的「工展至抵閃購」、在不同時段推出的55折以下超值產品優惠，以及各式各樣的電子優惠券。隨着「直播帶貨」的興起，大會亦推出了「網上工展超值購」直播節目，一連4個星期六請來知名網紅向觀眾推介精選產品，並設「有獎問答」環節，與觀眾互動。此外，為了鼓勵消費，本地市民購物滿港幣800元，亦可享免運費及其他不同的優惠。

the physical exhibition, enabling the public to enjoy a brand-new shopping experience for 31 days. The Online HKBPE featured six zones: the "Hong Kong Brands Square", "Food & Beverages Zone", "Grocery & Noodles Zone", "Ginseng, Dried Seafood & Soup Packs Zone", "Beauty & Healthcare Zone", and "Living & Household Zone". A total of 160 merchants participated and offered more than 4,000 quality products.

The Online HKBPE partnered with two major electronic online shopping platforms: "SHOPLINE" and "CTS Mall". The former was responsible for the construction and operation of the local online shopping platform; the latter managed the online shopping platforms in Mainland China on its "WeChat" minisite and assisted with customs clearance and cross-border logistics. Consumers from Hong Kong and Mainland China can enjoy a convenient shopping experience, anytime and anywhere.

Although the HKBPE was held online, it still offered various discounts to customers, including "90%-off promotions", "\$1 promotions", "at least 45%-off promotions" and various electronic coupons. The Online HKBPE also launched a live streaming session and invited internet celebrities to introduce selected products on four consecutive Saturdays throughout the exhibition period. Prizes were offered to participants who won the Q&A interactive game. To encourage sales, free local delivery and other discounts were also available on purchases of HK\$800 or more.



大會於展會期間推出「網上工展超值購」的直播帶貨節目  
A series of live streaming sessions were held during the exhibition period

However, months of effort and preparation were in vain following the fourth wave of the outbreak. The government again tightened social distancing measures, making it impossible to hold the exhibition as scheduled. Despite repeated discussions with the relevant authorities, CMA ultimately had to cancel the physical exhibition at the government's request and transfer all available resources to the Online HKBPE.

The Online HKBPE (hkbpeonline.com) was officially held from 21 December 2020 to 20 January 2021. Using virtual technology, the platform presented the scene of

# 檢測和認證服務

## Testing and Certification Services

換上全新的品牌形象後，CMA檢定中心在發展的新里程上全速邁進，除不斷擴大檢測實力和服務領域，亦利用自身龐大的網絡和技術優勢，成為傳統企業「升級轉型」和初創企業的「引路人」，助他們迎接全球需求和創新科技的新浪潮。

With a new brand image, CMA Testing is striving for a new course of development. In addition to expanding its testing capacity and service range, CMA Testing is making use of its network and technology advantages. It aims to become a beacon of business transformation, helping upgrade traditional companies and start-ups and guiding them in exploring business opportunities in the new wave of global demand and technological innovation.

### 全新品牌形象及發展策略

#### New Brand Image and Development Strategy

為配合瞬息萬變的市場需要，CMA檢定中心於踏入40周年之際，迎來全新品牌形象和發展策略，推出新的品牌識別包括簡約的品牌名稱「CMA Testing」和令人耳目一新的品牌標誌。CMA檢定中心將秉承新的核心價值：(1) 美好明天、(2) 探新求進及 (3) 規模創優，並於既有的專業檢測和認證服務下，重點發展「科技商品化」、「DNA測試」以及「綠色金融服務」等三大業務，以應對全球需求和配合香港的發展需要，讓傳統及具優勢的工業能與新崛起的創新科技產業並駕齊驅，互利共贏。



檢定中心換上新的品牌名稱及標誌，以配合其全新品牌形象和發展策略  
CMA Testing revamped its image with a fresh brand name and logo to highlight its new development strategy

CMA Testing is celebrating its 40th anniversary with a fresh brand image and development strategy, including a new brand name, "CMA Testing", and brand logo, to adapt to changing market needs. CMA Testing will embrace innovative core values: 1) Better World; 2) Passionately Curious; and 3) Perfectly Scaled. CMA Testing has also adopted a novel key focus for future business development, featuring technology commercialisation, DNA testing and green finance service. These changes are intended to meet global demand and Hong Kong's future development, as well as to encourage coordinated economic development between traditional priority industries and the innovation and technology sectors.

### 室內環境衛生質量(IEHQ)檢測服務

#### Indoor Environmental Hygiene Quality (IEHQ) Testing Service



「香港檢測·『疫』境『童』行」計劃新聞發布會  
Press conference on "With You Against Virus" Scheme for the Education Sector

在新冠肺炎疫情肆虐下，室內環境衛生質量備受關注。CMA檢定中心於2020年疫情爆發初期，迅速推出了「室內環境衛生質量(IEHQ)」檢測服務，為企業提供實地視察、空氣及表面細菌測試，並向符合標準的企業發出IEHQ標誌，以協助業界確保室內環境衛生水平，提高公眾的信心。IEHQ認證服務自2020年3

During the COVID-19 pandemic, the public is particularly concerned about indoor environmental hygiene quality. At the outbreak's early stages in 2020, CMA Testing quickly launched the Indoor Environmental Hygiene Quality (IEHQ) testing service, providing enterprises with on-site inspection, air and surface bacteria testing and an IEHQ mark for enterprises that meet relevant standards. These services helped the industry ensure a sufficient IEHQ level and enhance public confidence. Since its launch in March 2020, the IEHQ certification service has been well received by customers from various industries, including government institutions, shopping malls, exhibition centres, beauty salons, educational institutions and religious venues.

月推出以來，已獲得來自不同行業的客戶，包括政府部門、商場、展覽中心、美容院、教育機構及宗教場所等採用，並獲客戶一致好評。

為履行企業社會責任，檢定中心於2020年5月免費為全港幼稚園、小學及中學提供IEHQ及新冠病毒環境篩查檢測，協助學校減低新冠病毒在校園傳播的風險。（詳見「凝心聚力 共渡『疫』境」一章）

To fulfil its corporate social responsibility, CMA Testing provided free IEHQ and COVID-19 virus screening tests for all kindergartens and primary and secondary schools in May 2020 to reduce the risk of outbreaks in schools (Please refer to the Concerted Efforts to Fight the COVID-19 Pandemic section for more details).



檢定中心向檢測達標的企業或機構發出IEHQ標誌，協助業界確保室內環境衛生水平  
CMA Testing issues the IEHQ label to enterprises and organisations to help the industry ensure acceptable indoor environmental hygiene quality

## 實現「本地口罩本地測」 Local Face Mask Testing Services



檢定中心於疫情下設立口罩檢測實驗室  
CMA Testing set up a mask testing laboratory during the pandemic

疫症爆發初期，本港市場對口罩檢測的需求大增，檢定中心迅速調配資源，設立口罩檢測實驗室，協助本地業界快速地取得本地以及國際認可的檢測報告，讓他們的产品能夠加快推出本地及海外市場，以應對緊急需求。除外科口罩測試外，檢定中心亦為業界提供歐美以及亞洲之原材料標準、呼吸面罩測試及諮詢服務，支援本地製造和進口商做好原材料質量把關的工作。

此外，檢定中心亦擔任香港口罩及防疫設備協會之創會會員和技術顧問，協助提高本地口罩的生產質素和形象。

Early in the outbreak, the Hong Kong market experienced a huge demand for mask testing. CMA Testing rapidly deployed resources and established a mask testing laboratory to help the local industry obtain locally and internationally recognised test reports that would allow their products to be introduced to local and overseas markets and meet the urgent demand. In addition to surgical mask testing, CMA Testing provides respirator mask testing, compliance tests for the raw material standards of Europe, the United States and Asia and consulting services to support local manufacturers and importers with raw material quality control.

CMA Testing also acted as a founding member of and technical consultant to the Hong Kong Mask and PPE Association, helping improve production quality and the image of locally produced masks.

## CaTAGene與民同「測」 CaTAGene COVID-19 Testing Services

CaTAGene為CMA檢定中心於2019年成立之子公司，亦是一間政府註冊的醫務化驗所，專門提供醫療相關的檢測服務。隨着疫情進一步發展，CaTAGene向業界推出新型冠狀病毒病深喉液核酸檢測和快速抗原測試，以及有效期7天的「安心認證標記」貼紙，授予所有員工已通過深喉液核酸檢測之企業，以增加顧客對企業的信心，既保障員工健康之同時，亦使到訪的顧客加倍安心。

CaTAGene, a subsidiary of CMA Testing, was established in 2019. It is a government-registered medical laboratory providing medical-related testing services. Regarding the new development of the pandemic, CaTAGene has launched COVID-19 Deep Throat Saliva - Nucleic Acid Test and Rapid Antigen Test for human and issued "COVID-19 Checked" stickers with a validity period of 7 days to companies whose employees have passed the deep throat saliva nucleic acid test. This not only protected the health of the company's employees, but also strengthened customers' confidence.



### 與學界攜手推出「流動RT-PCR檢測實驗室」

## The Mobile RT-PCR Testing Laboratory in Collaboration with Academic Institutes

為了提升公共檢測的效率，紓緩社區病毒檢測的壓力，檢定中心及旗下子公司CaTAGene與香港科技大學合作，推出流動RT-PCR檢測實驗室，為市民、企業和機構提供新冠病毒快速測試服務。該流動檢測實驗室達到二級生物安全水平，同時符合ISO15190-P2安全標準，以及GB 27421移動式實驗室生物安全認證，並透過負壓設備，確保檢測樣本不受污染，以及保障測試者及檢測人員的安全。

流動檢測實驗室亦設有新型冠狀病毒快速檢測儀器，實地採集樣本並於1小時內提供檢測結果，協助有關機構快速應變，減低病毒擴散的風險。



檢定中心與科大聯合推出流動RT-PCR檢測實驗室，為社區提供新冠病毒快速測試服務  
CMA Testing collaborated with HKUST to launch a mobile RT-PCR testing laboratory to provide rapid antigen testing services for the community

To relieve pressure on the demand for community testing, CMA Testing and CaTAGene collaborated with The Hong Kong University of Science and Technology (HKUST) to launch a mobile RT-PCR testing laboratory, providing rapid antigen testing services to citizens, enterprises and organisations. The mobile laboratory achieved a Level 2 bio-safety rating, met the ISO15190-P2 safety standard and received the GB 27421 mobile laboratory biosafety certification. The laboratory is equipped with negative pressure equipment to ensure that samples are not contaminated and that the test subjects and testing staff are protected from infection risks.

The mobile laboratory is also furnished with rapid antigen testing equipment, which can be used to collect field samples and provide test results within one hour, helping authorities respond quickly to reduce the risk of virus transmission.

### 擴展國際認可範圍 提升測試能力

## Expanding International Recognition and Improving Testing Capabilities

檢定中心於2020年9月成功獲得由香港實驗所認可計劃 (HOKLAS) 所發出的ISO/IEC 17025:2017實驗室認可證書，肯定其在系統監控、風險評估、資料保密以及員工誠信等方面具卓越表現。

檢定中心亦通過了美國權威認證機構 International Accreditation Service (IAS) 的認可，獲頒發口罩測試以及廢水環境測試認可證書，並於年內成功取得環境檢測 (水、土壤的理化和微生物檢測項目) 共91項參數以及消費品檢測項目共26項參數的中國計量認證資質；並在中國合格評定國家認可委員會 (CNAS) 的認可下，新增了室內裝修裝飾材料、印刷品和油墨以及食品微生物等領域的測試服務，開拓多元化業務。

CMA Testing obtained the ISO/IEC 17025:2017 laboratory certification issued by the Hong Kong Laboratory Accreditation Scheme (HOKLAS) in September 2020, acknowledging its outstanding performance in system monitoring, risk assessment, data confidentiality and employee integrity.

CMA Testing has been recognised by the International Accreditation Service (IAS) and received accreditation certificates for Mask Testing and Sewage Water Testing. In 2020, CMA Testing was also accredited by the China Metrology Accreditation for Environmental Testing (water, soil physical and chemical properties and microbial testing) based on 91 parameters and consumer products testing items on 26 parameters subject to the approval of the China National Accreditation Service for Conformity Assessment (CNAS), CMA Testing will provide new testing services for interior renovation materials, prints, printing inks and food microbiology to expand and diversify its business.



## 促進科技商品化 Promoting Technology Commercialisation

檢定中心於2019年成立了一個「科技商品化平台」，為廠家配對合適的科研技術，幫助他們把產品及生產模式邁向高增值、高技術的方向發展。2020年，檢定中心進一步與技術科研機構「科日發展」(Sundial) 合作，組成強大的技術支援團隊，為「科技商品化平台」的企業提供技術篩選及優化服務，改善生產流程，從而達致轉型升級。

In 2019, CMA Testing developed a technology commercialisation (TC) platform that pairs manufacturers interested in transforming and upgrading their products and production models with appropriate technology. In 2020, CMA Testing partnered with Sundial, a technology research company, to form a technical support team to provide technology screening and optimisation services for enterprises on the TC matching platform to improve their manufacturing processes.

## 靈活資源配合 加強企業宣傳 Flexible Resource Coordination to Improve Market Recognition



檢定中心多次接受傳媒訪問，講解防疫產品之檢測標準  
CMA Testing attended media interviews to explain the inspection standards for pandemic-prevention products



檢定中心於展覽會內設置攤位，向買家和製造商介紹其多元化服務  
CMA Testing exhibited at a trade show to introduce its diversified services to buyers and manufacturers

自新冠疫情爆發以來，檢定中心除多次接受不同媒體之訪問，加強公眾對防疫產品的檢測標準和相關健康風險的認識外，亦積極透過不同線上平台，包括社交媒體推廣、官方網站和電子通訊等，與客戶保持緊密聯繫。為了提升線上服務體驗，檢定中心於2020年3月推出全新微信小程序「CMA Testing」，為本地及內地客戶提供線上業務諮詢及驗貨預約服務，以迎合「粵港澳大灣區」以至整個內地市場急速增長的需求。

Since the outbreak, other than accepting media interviews to enhance public understanding of inspection standards and the relevant health risks of anti-pandemic products, CMA Testing has also kept close contact with customers through various online platforms, including social media, its website and e-newsletters. To improve the online customer service experience, CMA Testing launched a new WeChat account named "CMA Testing" in March 2020. With this account, CMA Testing provides online business consultations and product inspection appointment services for local and mainland customers to meet the increasing testing demand in the GBA.

檢定中心分別於2020年4月17、29日以及6月12日舉行了3場網絡研討會，協助業界和學界選擇合適的消毒殺菌產品，共吸引了近百名來自不同行業代表以及機構代表參與。

CMA Testing held three webinars on 17 and 29 April and 12 June to help the industry and educational institutions choosing suitable disinfectant products. The webinars attracted nearly 100 representatives from different industries and institutions.

此外，檢定中心在疫情下仍與世界各地的買家和製造商保持聯繫和合作，年內積極參與多項展覽活動，包括「香港玩具展」和「紐倫堡國際玩具展覽會」、「第21屆中國環博會」、「建築科技、電氣照明、防火保安展覽會 (Build4Asia)」以及香港貿發局「秋季採購匯」網上展。

CMA Testing also remained in close contact with buyers and manufacturers around the world during the pandemic. CMA Testing had actively participated in multiple exhibitions during the year, including the Hong Kong Toys & Games Fair, Spielwarenmesse International Toy Fair, the 21st IE Expo China 2020, the Tradeshow for the Building, Electrical Engineering and Security Industries (Build4Asia) and HKTDC Autumn Sourcing Week | ONLINE (ASWO).

# 商業服務 Business Services

2020年新冠疫情爆發初期，全球貿易活動幾近停擺，貨物流通亦遭受重大打擊，加上全球經濟陷入衰退，需求減少，中小企的經營環境極為嚴峻。廠商會快速調整其商業服務的策略，支援企業應對各種突如其來的挑戰。

In the early stages of the COVID-19 outbreak in 2020, global trade activities nearly came to a halt, dealing a major blow to global logistics. With decreased market demand, the global economy also fell into recession, making the business environment for SMEs extremely difficult. CMA quickly adjusted its business service strategy to support businesses in meeting sudden and unforeseen challenges.

## 來源證及電子商務服務

### Certification and Electronic Data Interchange (EDI) Services

廠商會是國際商會會員，自1967年起已獲香港政府授權簽發各類產地來源證，包括香港產地來源證、加工證、轉口證、轉載證及普及特惠稅來源證（表格甲）。至2004年更獲授權簽發更緊密經貿關係安排下之原產地證書（CEPA CO），所簽發的證書除獲國際承認外，亦受非政府來源證保護法案的保障。

廠商會除了於中環、旺角及觀塘設立辦事處，亦設有電子服務站，協助客戶輕鬆快捷地辦理進出口報關手續。2020年，本會所簽發的來源證及有關文件達5,600份，而透過電子服務站處理的報關文件則超過13,000份。

此外，廠商會亦為商業文件提供商事證明服務，並持續優化，冀與各國海關、領事館和銀行的規格要求緊密接軌，一方面履行對商業文件加簽的責任，另一方面保障本港產品在國際貿易中的利益。

廠商會自2018年起推出「買家信用報告」服務，協助客戶分析買家的信用風險評分及財務資料，讓他們更準確和快速地作出業務合作決定，深受客戶歡迎。2020年，因應新冠疫情的影響持續，廠商會特別向中小企提供額外折扣優惠，與業界共渡難關。

As a member of the International Chamber of Commerce, CMA has been designated by the government since 1967 to issue various certificates of origin. Since 2004, the CMA has been authorised to issue the Certificate of Origin CEPA. All certificates issued by CMA are internationally accepted and legally protected by the Protection of Non-Government Certificates of Origin Ordinance.

CMA has certification offices in Central, Mong Kok and Kwun Tong. CMA's EDI Trade Declaration Service Centres enable traders and manufacturers to enjoy the benefits of electronic commerce. In 2020, CMA granted approximately 5,600 certifications and our EDI services processed more 13,000 applications.

Following international guidelines, CMA has streamlined its business document certification service. This improvement is intended to facilitate trade while meeting the requirements of customs offices, consulates and banks in different countries to verify the legitimacy of documents.

CMA launched the "Buyer Credit Report" service in 2018 to provide buyers with credit analysis ratings and financial information analysis, allowing them to make business decisions more accurately and efficiently. The service has been well received by our members. With the COVID-19 pandemic ongoing, CMA is offering special discounts to SMEs to help them through these challenging times.

## 保險代理服務

### General Insurance Agent Services

廠商會保險代理有限公司是按法例登記的保險代理公司，並由已考獲保險中介人資格的職員主理。

在新冠疫情籠罩下，2020年香港商品整體出口貨值嚴重下跌，市場對出口信用及貨運

CMA Insurance Agent Limited is a wholly owned subsidiary of CMA that offers intermediary insurance agency services to the entire business community of Hong Kong.

In 2020, the total value of exports in Hong Kong fell sharply due to the pandemic, and the market demand for export credit and freight

保險服務的需求普遍減少。然而，鑑於疫情期間，企業對線上保險服務需求急增，故本會加強推廣轄下「網上即時貨運保險系統」，提供承保貨物劃一保費率、調低基本保費、網上辦理報價、出單和付款等一站式線上服務，讓客戶無需親臨辦事處也可輕鬆地完成投保。在相關宣傳措施的帶動下，2020年網上保單投保數目大幅上升，甚至超越傳統保單投保數目，令整體保險業務的營業額得以維持穩定。

insurance services decreased. Due to increased demand for online insurance services during the pandemic, CMA strengthened the promotion of its online cargo insurance system with various features, including a fixed premium rate for insured goods, reasonable basic premiums and a one-stop online system for quotations, confirmation and payment. These services allow customers to purchase insurance without visiting the office in person. Driven by the targeted marketing campaign, the number of online insurance policies increased significantly in 2020, even exceeding the number of traditional policies, thus maintaining a stable turnover of the overall insurance business.

## 公司秘書服務 Company Secretarial Services

廠商會秘書服務有限公司所提供的一站式服務包括：公司註冊服務、公司（法定）秘書服務、註冊地址及代收郵件服務、虛擬辦公室服務、安排會計及核數服務等等。2020年，廠商會再度推出成立新公司優惠，為3個月內再次採用服務的客戶提供額外折扣，成功吸引不少新會員採用。

CMA Secretarial Services Limited provides one-stop professional services, including business registration, company (statutory) secretarial services, registered address and mailing services and virtual offices, as well as accounting and auditing. In 2020, the CMA continued to offer an extra discount to new customers who set up another company within three months. This discount successfully encouraged new members to use the company's secretarial services repeatedly.

## 秘書處服務 Secretariat Services

廠商會的「秘書處服務」，為本港各工商團體及地區組織提供日常行政管理、外部聯絡、活動籌辦、註冊地址及場地租借服務，協助他們減省經營開支，提升成本效益。該服務亦會按客戶要求，提供多項附加收費服務，包括組織外訪、宣傳及推廣活動策劃，以及展會駐場工作等。疫情爆發後，秘書處迅速為企業提供線上會議支援服務，協助客戶進行遙距會議，減低人員聚集所帶來的風險。



疫情期間，廠商會轄下「秘書處服務」為本地企業及工商團體安排線上線下混合式會議  
CMA has been arranging hybrid meetings for business associations during the pandemic

CMA provides secretarial services for administrative support, liaisons with external organisations, event planning, free registered addresses and venue rental services for business associations and local organisations, with the aim of reducing customers' operating expenses and enhancing cost effectiveness. In addition to these basic services, CMA offers further support services, such as arranging outgoing visits, planning marketing and promotional campaigns and providing exhibition support services. Since the COVID-19 outbreak, CMA has provided online meeting support services to assist customers in holding remote meetings to reduce the risk of infection in the workplace.

## 活動策劃中介服務 Event Management Services

廠商會夥拍香港青少年發展聯會屬下社會企業「青雋項目策劃公司」推出「活動策劃中介服務」，以具競爭力的收費，承辦中小企及團體的企業宣傳、周年慶典及開業招待等各式活動。受疫情影響，本地企業活動大多被迫取消，「活動策劃中介服務」的需求亦難免受到影響。

CMA partnered with Y Power Project Management Company, the social enterprise of the Hong Kong Association of Youth Development, to offer comprehensive event management services, including the management of corporate public relations events, gala dinners, ceremonial events and opening receptions at competitive service fees. However, due to the outbreak, various corporate activities were cancelled, and the demand for event management services decreased significantly.



# 履行企業社會責任 Fulfilling Corporate Social Responsibility

廠商會除了致力推動香港工商業發展，同時亦心繫社會，尤其在疫情期間，我們堅持履行企業社會責任，一如以往推動多項教育和扶助弱勢社群的工作。在2020年，我們合共贊助8個社會服務項目，以身作則鼓勵業界參與公益工作。

In addition to promoting industrial and business development in Hong Kong, CMA also endeavours to support social development. During the COVID-19 pandemic, CMA remains committed to fulfilling our corporate social responsibilities, promoting education and supporting activities for vulnerable social groups. In 2020, we sponsored 8 projects to encourage the industry to participate in public welfare activities.

## 投資未來 Investing in Hong Kong's Future

廠商會中學及廠商會蔡章閣中學  
CMA Secondary School and CMA Choi Cheung Kok Secondary School



廠商會中學獲邀協辦「VEX IQ 2020 機械人香港區選拔賽」，推廣STEM教育  
CMA Secondary School was invited to co-organise the Asian Robotics League VEX IQ 2020 Hong Kong Championship to promote STEM education

過去一年，廠商會屬下兩所中學發展平穩。廠商會中學全校有706名學生，學術表現理想，在2020年香港中學文憑考試中取得該校歷屆最高合格率。此外，該校在推動STEM教育方面成效顯著，學校科研隊成員於VEX機械人網上慶典中的夢幻機械人模擬賽大學組設計小組中，獲得亞軍，並在技能賽中奪得世界第三名。

而致力服務多元種族社群、促進文化共融的廠商會蔡章閣中學，全校共有327名華語及非華語學生。該校學生過去一年在科技和創新發明等領域表現卓越，榮

CMA Secondary School and CMA Choi Cheung Kok Secondary School, operated by CMA, continued to thrive over the past year. CMA Secondary School has 706 students with a satisfactory academic performance. Its students achieved the highest pass rate in the school's history in the Hong Kong Diploma of Secondary Education Examination 2020. The school has also made remarkable achievements in promoting STEM education. The school R&D Club won second place at the Virtual Robotics Simulation Competition (High School Division) at the VEX Robotics Virtual World Celebration, and it won third place in the skills competition.

With 327 Chinese and non-Chinese speaking students, CMA Choi Cheung Kok Secondary School is dedicated to serving an ethnically diverse community and promoting cultural inclusion. In the past year, students have achieved outstanding performances in technology and innovation. They have won a number of awards in local and international competitions, including a gold



獲多項香港及國際殊榮，包括在「曼谷國際知識產權發明創新技術展2020」囊括1金2銅及7項國際特別獎，以及「第五屆加拿大國際發明創新大賽」金獎等。

為應對疫情反覆不定所帶來的挑戰，兩所中學分別制定靈活的教學策略，善用資訊科技，推行電子學習和線上、線下並行的「混合學習」模式，以減低暫停面授課堂對學生的影響。另外，廠商會支援屬校在校園內實施預防病毒措施，合共捐出數萬個口罩和酒精搓手液，以及提供免費室內環境衛生質量檢測，以確保在復課後，師生能在安全、衛生的環境下進行學與教活動。

medal, two bronze medals and seven special international awards in the Competition of International Inventors at the 2020 Bangkok International Intellectual Property, Invention, Innovation and Technology Exposition. They also won a gold medal in the 5th Canada International Invention and Innovation Competition.

To cope with the challenges of the pandemic, the affiliated schools have formulated flexible teaching strategies. Utilising information technology, both schools have implemented online learning and hybrid teaching modes to reduce the impact of face-to-face class suspension. CMA also provided relevant support for affiliated schools to strengthen pandemic prevention measures at the campus by donating tens of thousands of face masks and alcohol-based hand sanitiser. CMA also provided free IEHQ testing and inspection services to ensure a hygienic and safe learning environment for teachers and students once face-to-face classes resume.



廠商會蔡章閣中學在「曼谷國際知識產權發明創新技術展2020」的表現亮眼  
CMA Choi Cheung Kok Secondary School delivered an outstanding performance in the Competition of International Inventors at the 2020 Bangkok International IPITEx



廠商會中學「停課不停學」，舉辦「線上英文週」  
CMA Secondary School held an Online English Week when face-to-face classes were suspended

## 獎學金 Scholarships



時任廠商會會長吳宏斌向成績優異的學生頒發獎學金  
Dr Dennis Ng, the then President of CMA, awarded scholarships to outstanding students

「廠商會獎學金計劃」成立於1964年，旨在嘉許學術表現優異學生，勉勵他們發奮向上。在2020年，廠商會籌得逾港幣21萬元，除了頒發獎學金予廠商會兩所屬校近120位學生外，餘款亦會用於支援學校的各類型校本計劃和活動。

Founded in 1964, the "CMA & Donors Scholarship" encourages students of outstanding academic performance to achieve their best. In 2020, CMA raised over HK\$210,000, awarding scholarships to about 120 students from the two affiliated schools, and using the rest of the funds to support various school-based programmes and activities.

# 履行企業社會責任 Fulfilling Corporate Social Responsibility

## 關懷基層學生

### Caring for Underprivileged Students

疫情持續影響本港經濟民生，廠商會關注基層學生會否因環境和資源限制，而影響學習，故撥捐港幣1萬元贊助「2020年職業訓練局學生援助金」，為有需要的學生或家庭提供緊急支援。

另外，為支持基層兒童向上流動，紓緩跨代貧窮，廠商會自2012年起贊助「兒童發展配對基金」，幫助基層兒童養成儲蓄習慣和學習理財。在2020年，廠商會再度捐款支持該計劃，累計捐款金額逾港幣100萬元。

As the pandemic continued to affect Hong Kong's economy, CMA paid special attention as to whether the academic performance of underprivileged students would be affected by the constraints of resources and learning environment. CMA donated HK\$10,000 to the 2020 VTC Student Bursary to provide emergency support to students or families in need.

To support the upward mobility of underprivileged children and alleviate inter-generational poverty, CMA has sponsored the Child Development Matching Fund since 2012 to help children develop savings and financial management habits. In 2020, CMA made another donation to support the programme, bringing the total donated amount to over HK\$1 million.

## 關懷社會

### Caring for Society

疫情下，廠商會發揮迎難而上、守望相助的精神，聯同業界組織一系列支援抗疫的活動，凝聚力量，攜手走過這個艱難時期。（詳見「凝心聚力 共渡『疫』境」一章）

We stand united with the industry and our members to meet the challenges under the daunting pandemic. CMA organised various anti-pandemic programmes and measures to help Hong Kong overcome the difficulties (Please refer to the Concerted Efforts to Fight the COVID-19 Pandemic section for more details).

## 扶助弱勢社群

### Helping the Underprivileged



一眾婦委成員向基層家庭派發鮮魚  
Members of the Ladies' Committee distributed fresh fish to disadvantaged families

廠商會持續透過社區探訪，了解基層家庭和長者的需要，並為他們送上歡樂和溫暖。廠商會婦女委員會已連續3年撥款贊助香港仔龍舟競渡大賽「家家+魚」活動，藉着端午佳節，送贈鮮魚予區內獨居長者及弱勢家庭。

婦女委員會又於2020年12月舉辦「聖誕送暖到庭恩」活動，捐出食品及日用品，向庭恩兒童中心有語言障礙的兒童及其家庭派發福袋，送上節日的關懷。委員會亦撥款港幣7萬元贊助仁愛堂及庭恩兒童中心等非牟利團體舉辦的慈善活動，以幫助社會上有需要的人士，宣揚互愛共融訊息。

CMA continues to conduct community visits to understand the needs of disadvantaged families and the elderly and to offer care and support. The Ladies' Committee has sponsored the "Aberdeen Dragon Boat Race, Family + Fish" charity event for three consecutive years to donate fresh fish to the elderly living alone and disadvantaged families in the community during the Dragon Boat Festival.

In December 2020, the Ladies' Committee brought food, daily necessities and gift bags to Benji's Centre, to share the joy of Christmas with children with language disorders and their families. The Ladies' Committee also donated HK\$70,000 to sponsor activities organised by charities, including Yan Oi Tong and Benji's Centre, to help people in need in the community and to promote the spirit of love and mutual respect.

## 提倡環保

### Promoting Environmental Protection

廠商會深明可持續發展對我們的未來至關重要，將綠色文化融入日常營運中，實施無紙化會議、綠色採購，以及節約能源，以身作則，鼓勵會員企業和業界實踐綠色營運。

CMA檢定中心是環境保護署的「碳審計·綠色機構」之一，簽署減碳約章，承諾進行支持減低溫室氣體排放的活動，包括制定每年減碳的目標、進行內部綠色環保培訓、減碳及碳補償計劃以及於辦公室內進行碳審計等。

Sustainability is crucial to our future. CMA has integrated the concept of a green culture in our daily operations, including implementing paperless meetings, green procurement and energy conservation, setting a good example for the industry and our member companies to stimulate green operations.

CMA Testing is one of the “Carbon Audit, Green Partners” of the Environmental Protection Department and signed the Carbon Reduction Charter to carry out activities in support of greenhouse gas emission reduction, including setting annual carbon reduction targets, providing internal training on environmental protection, implementing carbon reduction and carbon offsets plans, and conducting carbon audits.

## 員工福祉

### Employee Welfare

我們時刻將員工的健康和福祉放在首位。為應對疫情，廠商會向員工每天供應外科口罩，提供消毒用品和酒精搓手液，以及定期消毒辦公室及其他設施。此外，廠商會亦推出彈性上班和彈性午膳時間安排，確保秘書處可維持正常服務的同時，減低員工感染風險。

廠商會重視員工發展，除了提供內部培訓及研討會，亦設有「教育資助基金」，資助員工持續進修，提升及強化工作所需的技能和知識。另外，廠商會設有「僱員關愛基金」，為因緊急事故而出現經濟困難的員工提供援助。

The health and welfare of CMA employees is always our highest priority. During the pandemic, in addition to providing surgical masks every day, CMA also distributed sanitisation products and alcohol-based hand sanitiser to our employees, and ensured continuous and enhanced cleaning in our office. We also implemented flexible working hours and lunch hours to ensure that our services could maintain normal operations while reducing the risk of infection among our team.

CMA values staff development. In addition to providing internal training and seminars, we provide financial support to employees interested in continuous learning and in developing skills that align with our business development needs. The Employee Care Fund provides assistance to employees with financial difficulties due to emergencies.



廠商會在大廈內增設智能體溫探測器及增設空氣淨化設備，保障員工健康  
CMA installed additional smart temperature detectors and air purification equipment in the office building to protect the health and safety of our staff

## 第四十二屆會董會各委員會名單 (直至2021年7月31日) 42nd General Committee (As at 31 July 2021)

### 常務委員會 Standing Committees

#### 顧問委員會 Association Affairs Consultative Committee

<b>召集人</b> Convenor	吳宏斌 Dr Ng Wang Pun, Dennis		
<b>委員</b> Members	梁欽榮 Mr Herbert Liang	陳永棋 The Hon Chan Wing Kee	楊孫西 Dr the Hon Yu Sun Say, Jose
	洪克協 Mr Hung H H, Peter	尹德勝 Mr Yin T S, Paul	黃友嘉 Dr Wong Y K, David
	施榮懷 Mr Irons Sze	李秀恒 Dr Li S H, Eddy	史立德 Dr Shi Lop Tak, Allen

#### 財務委員會 Finance Standing Committee

<b>主席</b> Chairman	盧金榮 Dr Lo Kam Wing		
<b>顧問</b> Advisors	史立德 Dr Shi Lop Tak, Allen	吳永嘉 The Hon Ng Wing Ka, Jimmy	
<b>副主席</b> Vice Chairmen	吳清煥 Mr Ng Ching Wun	徐晉暉 Mr Hsu Tsun Fai, Marvin	
<b>委員</b> Members	黃家和 Mr Wong Ka Wo, Simon	陳國民 Dr Chan Kwok Man, Edward	吳國安 Mr Ng Kwok On, Dennis
	馬介欽 Dr Ma Kai Yum	梁兆賢 Mr Leung Siu Yin, Jackson	陳家偉 Mr Chan Ka Wai, Calvin
	駱百強 Mr Lok Pak Keung, Robert	施榮恆 Mr Ivan Sze	蔡志婷 Ms Choy Chi Ting, Eva
	林凱章 Mr Victor Lam	李慧芬 Ms Lee Wai Fun, Stella	李世傑 Mr Eric Lee
	黃震 Dr Wong Chun	蔡少森 Mr Choi Shiu Sum, Philip	關溢康 Mr Kwan Yat Hong, Cornel
	吳懿容 Ms Susanna Ng	張永鴻 Mr Cheung Wing Hung, Philip	

#### 總務委員會 General Affairs Standing Committee

<b>主席</b> Chairman	黃家和 Mr Wong Ka Wo, Simon		
<b>顧問</b> Advisors	史立德 Dr Shi Lop Tak, Allen	徐晉暉 Mr Hsu Tsun Fai, Marvin	
<b>副主席</b> Vice Chairmen	梁兆賢 Mr Leung Siu Yin, Jackson	陳家偉 Mr Chan Ka Wai, Calvin	吳清煥 Mr Ng Ching Wun
<b>委員</b> Members	楊華勇 Mr Johnny Yu	蔡志婷 Ms Choy Chi Ting, Eva	黃偉鴻 Dr Wong Wai Hung, Ellis
	李世傑 Mr Eric Lee	孫榮良 Mr Sun Yung Liang, Warren	王象志 Mr Wong Cheung Chi, Thomas
	李嘉惠 Mr Li K W, Johnny	劉文煒 Mr Lau M W, Joseph	吳懿容 Ms Susanna Ng
	林蘭詩 Ms Lin Nan Sze, Alida	顏明秀 Ms Ngan Ming Sau, Candy	胡子岐 Mr Wu Tsz Kei, Gary
	蔡承偉 Mr Tsoi Shing Wai	孔憲榮 Mr Hung Hin Wing	馬楚力 Mr Ma Cho Lik, Alex



## 事務委員會 Committees

### 政治及經濟事務委員會 Political and Economic Affairs Committee

<b>主席</b> Chairman	吳永嘉 The Hon Ng Wing Ka, Jimmy		
<b>顧問</b> Advisors	史立德 Dr Shi Lop Tak, Allen	黃友嘉 Dr Wong Y K, David	
<b>副主席</b> Vice Chairmen	黃家和 Mr Wong Ka Wo, Simon	陳家偉 Mr Chan Ka Wai, Calvin	
<b>委員</b> Members	林凱章 Mr Victor Lam	方平 Mr Fong Ping	吳長勝 Mr Ng Cheung Shing
	鄧 燾 Mr Tang To	胡詠琚 Ms Wu Wing Kui, Shirley	沈運龍 Dr Shum Wan Lung, Aaron
	初維民 Mr Weiman Chu	黃詩岸 Ms Caroline Ho Wong	梁承傑 Mr Leung Shing Kit, Vincent
	潘慶基 Mr Peter Poon	陳日強 Mr Chan Yat Keung	黃繼雄 Mr Wong Kai Hung, Kelvin
	龐超貽 Mr Pong Chiu Yee, Dario		

### 公關委員會 Public Relations Committee

<b>主席</b> Chairman	盧金榮 Dr Lo Kam Wing		
<b>顧問</b> Advisors	史立德 Dr Shi Lop Tak, Allen	吳清煥 Mr Ng Ching Wun	
<b>副主席</b> Vice Chairmen	吳國安 Mr Ng Kwok On, Dennis	徐晉暉 Mr Hsu Tsun Fai, Marvin	李嘉惠 Mr Li K W, Johnny
<b>委員</b> Members	陳國民 Dr Chan Kwok Man, Edward	馬介欽 Dr Ma Kai Yum	梁兆賢 Mr Leung Siu Yin, Jackson
	駱百強 Mr Lok Pak Keung, Robert	施榮恆 Mr Ivan Sze	李慧芬 Ms Lee Wai Fun, Stella
	黃 震 Dr Wong Chun	蔡少森 Mr Choi Shiu Sum, Philip	關溢康 Mr Kwan Yat Hong, Cornel
	吳懿容 Ms Susanna Ng	吳為棉 Mr Ngo Wai Min	吳家榮 Dr Ng Ka Wing
	梁湘東 Mr Thomas Leung	楊莉瑤 Ms Juliana Yu	馬楚力 Mr Ma Cho Lik, Alex
	林志強 Mr Lam Chi Keung, Ricky	吳景瀚 Mr Ng King Hon, Kevin	

### 工業及貿易委員會 Trade and Industry Committee

<b>主席</b> Chairman	吳國安 Mr Ng Kwok On, Dennis		
<b>顧問</b> Advisors	史立德 Dr Shi Lop Tak, Allen	盧金榮 Dr Lo Kam Wing	黃家和 Mr Wong Ka Wo, Simon
<b>副主席</b> Vice Chairmen	楊志雄 Mr Yeung Chi Hung, Johnny	林凱章 Mr Victor Lam	李錦雄 Mr Lee Kam Hung, Arthur
<b>委員</b> Members	許章榮 Dr David Hui	顏明潤 Ms Jaclyn Ngan	李嘉惠 Mr Li K W, Johnny
	劉文煒 Mr Lau M W, Joseph	梁偉浩 Mr Leung Wai Ho, Eddie	陳偉文 Mr Chan W M, Raymond
	張壽文 Mr Chang Sau Man, Stephen	陳 偉 Mr Chan Wai	劉智穎 Mr Lau Chi Wing
	梁湘東 Mr Thomas Leung	孔憲榮 Mr Hung Hin Wing	施清咸 Dr Shih Ching Hsien, Terence
	莫慕潔 Ms Mok Mo Kit, Daisy	林志強 Mr Lam Chi Keung, Ricky	

## 第四十二屆會董會各委員會名單 (直至2021年7月31日) 42nd General Committee (As at 31 July 2021)

### 社會及公益事務委員會 Social and Community Affairs Committee

<b>主席</b> Chairman	馬介欽 Dr Ma Kai Yum		
<b>顧問</b> Advisors	史立德 Dr Shi Lop Tak, Allen	盧金榮 Dr Lo Kam Wing	黃家和 Mr Wong Ka Wo, Simon
<b>副主席</b> Vice Chairmen	李嘉惠 Mr Li K W, Johnny	何偉權 Dr Ho Wai Kuen, Ken	
<b>委員</b> Members	楊志雄 Mr Yeung Chi Hung, Johnny	方平 Mr Fong Ping	蔡少森 Mr Choi Shiu Sum, Philip
	顏明潤 Ms Jaclyn Ngan	胡詠瑤 Ms Wu Wing Kui, Shirley	劉文煒 Mr Lau M W, Joseph
	尹德輝 Dr Wan Tak Fai, Danny	陳耀雄 Mr Chan Yiu Hung, Jimmy	羅永順 Mr Lo Wing Shun
	鄧錦添 Dr Tang Kam Tim	梁承傑 Mr Leung Shing Kit, Vincent	林蘭詩 Ms Lin Nan Sze, Alida
	潘慶基 Mr Peter Poon	蔡承偉 Mr Tsoi Shing Wai	孔憲榮 Mr Hung Hin Wing
	林志強 Mr Lam Chi Keung, Ricky		

### 商業服務發展委員會 Business Services Development Committee

<b>主席</b> Chairman	馬介欽 Dr Ma Kai Yum		
<b>顧問</b> Advisors	史立德 Dr Shi Lop Tak, Allen	楊志雄 Mr Yeung Chi Hung, Johnny	
<b>副主席</b> Vice Chairmen	黃家和 Mr Wong Ka Wo, Simon	吳清煥 Mr Ng Ching Wun	蔡志婷 Ms Choy Chi Ting, Eva
	徐晉暉 Mr Hsu Tsun Fai, Marvin	李慧芬 Ms Lee Wai Fun, Stella	
<b>委員</b> Members	吳長勝 Mr Ng Cheung Shing	蔡少森 Mr Choi Shiu Sum, Philip	馮國言 Mr Fung K Y, Franki
	陳耀雄 Mr Chan Yiu Hung, Jimmy	吳為棉 Mr Ngo Wai Min	王曼源 Mr Wong Man Yuen
	何偉權 Dr Ho Wai Kuen, Ken	劉智穎 Mr Lau Chi Wing	余瓊峰 Mr Shea King Fung, Kevin
	馬楚力 Mr Ma Cho Lik, Alex	陳婉華 Ms Eva Chan	

### 內地事務委員會 Mainland China Affairs Committee

<b>主席</b> Chairman	梁兆賢 Mr Leung Siu Yin, Jackson		
<b>榮譽顧問</b> Honorary Advisors	黃友嘉 Dr Wong Y K, David	施榮懷 Mr Irons Sze	
<b>顧問</b> Advisors	史立德 Dr Shi Lop Tak, Allen	盧金榮 Dr Lo Kam Wing	黃家和 Mr Wong Ka Wo, Simon
	陳國民 Dr Chan Kwok Man, Edward		
<b>副主席</b> Vice Chairmen	吳國安 Mr Ng Kwok On, Dennis	黃震 Dr Wong Chun	鄧燾 Mr Tang To
	吳懿容 Ms Susanna Ng		
<b>委員</b> Members	林凱章 Mr Victor Lam	方平 Mr Fong Ping	許章榮 Dr David Hui
	余立明 Mr Yu Lee Ming, Michael	梁偉浩 Mr Leung Wai Ho, Eddie	劉相尚 Mr Liu Siang Song
	倫達基 Mr Lun Tat Kei, Herbert	李錦雄 Mr Lee Kam Hung, Arthur	陳偉 Mr Chan Wai, Lawrence
	梁日昌 Mr Leung Yat Cheong	胡子岐 Mr Wu Tsz Kei, Gary	陳日強 Mr Chan Yat Keung
	黃友輝 Mr Wong Yau Fai	莫慕潔 Ms Mok Mo Kit, Daisy	

## 國際事務委員會 International Affairs Committee

<b>主席</b> Chairman	陳家偉 Mr Chan Ka Wai, Calvin		
<b>顧問</b> Advisors	史立德 Dr Shi Lop Tak, Allen	吳永嘉 The Hon Ng Wing Ka, Jimmy	黃家和 Mr Wong Ka Wo, Simon
	陳淑玲 Ms Chan Suk Ling, Shirley	黎其方 Mr Ronald Lye	
<b>副主席</b> Vice Chairmen	施榮恆 Mr Ivan Sze	莊家彬 Mr Chuang Ka Pun, Albert	徐晉暉 Mr Hsu Tsun Fai, Marvin
	李世傑 Mr Eric Lee		
<b>委員</b> Members	蔡志婷 Ms Choy Chi Ting, Eva	林凱章 Mr Victor Lam	孫榮良 Mr Sun Yung Liang, Warren
	顏明潤 Ms Jaclyn Ngan	周紹榮 Mr Joseph Chow	羅永邦 Mr Lo Wing Bong, Benjamin
	倫達基 Mr Lun Tat Kei, Herbert	梁承傑 Mr Leung Shing Kit, Vincent	梁日昌 Mr Leung Yat Cheong
	張永鴻 Mr Cheung Wing Hung, Philip	胡子岐 Mr Wu Tsz Kei, Gary	余瓊峰 Mr Shea King Fung, Kevin
	楊全盛 Mr Yeung Chuen Sing, Eric	王淑筠 Ms Diana Wong	黃繼雄 Mr Wong Kai Hung, Kelvin
	王偉樑 Mr Wong Wai Leung, Desmond	龐超貽 Mr Pong Chiu Yee, Dario	吳景瀚 Mr Ng King Hon, Kevin
	羅程剛 Mr Lo Ching Kong	王漢杰 Mr Frankie Wong	

## 會員事務委員會 Members Affairs Committee

<b>主席</b> Chairman	莊家彬 Mr Chuang Ka Pun, Albert		
<b>顧問</b> Advisors	史立德 Dr Shi Lop Tak, Allen	盧金榮 Dr Lo Kam Wing	吳國安 Mr Ng Kwok On, Dennis
<b>副主席</b> Vice Chairmen	黃偉鴻 Dr Wong Wai Hung, Ellis	李慧芬 Ms Lee Wai Fun, Stella	李世傑 Mr Eric Lee
	顏明潤 Ms Jaclyn Ngan		
<b>委員</b> Members	陳家偉 Mr Chan Ka Wai, Calvin	楊華勇 Mr Johnny Yu	蔡志婷 Ms Choy Chi Ting, Eva
	林凱章 Mr Victor Lam	孫榮良 Mr Sun Yung Liang, Warren	胡詠琚 Ms Wu Wing Kui, Shirley
	吳懿容 Ms Susanna Ng	顏明秀 Ms Ngan Ming Sau, Candy	胡子岐 Mr Wu Tsz Kei, Gary
	孔憲榮 Mr Hung Hin Wing	王淑筠 Ms Diana Wong	龐超貽 Mr Pong Chiu Yee, Dario
	莫慕潔 Ms Mok Mo Kit, Daisy	高麗芳 Ms Ko Lai Fong, Rose	吳景翰 Mr Ng King Hon, Kevin
	羅程剛 Mr Lo Ching Kong	陳劍鋒 Mr Chan Kim Fung	

## 第四十二屆會董會各委員會名單 (直至2021年7月31日) 42nd General Committee (As at 31 July 2021)

### 兩岸四地經貿委員會 Greater China Commerce and Trade Committee

<b>主席</b> Chairman	吳清煥 Mr Ng Ching Wun		
<b>顧問</b> Advisors	史立德 Dr Shi Lop Tak, Allen	吳永嘉 The Hon Ng Wing Ka, Jimmy	盧金榮 Dr Lo Kam Wing
	陳國民 Dr Chan Kwok Man, Edward	梁兆賢 Mr Leung Siu Yin, Jackson	陳家偉 Mr Chan Ka Wai, Calvin
	駱百強 Mr Lok Pak Keung, Robert	施榮恆 Mr Ivan Sze	李嘉音 Ms Lee Jai Ying
	盧毓琳 Mr Lo Yuk Lam		
<b>副主席</b> Vice Chairmen	黃家和 Mr Wong Ka Wo, Simon	吳國安 Mr Ng Kwok On, Dennis	馬介欽 Dr Ma Kai Yum
<b>委員</b> Members	楊華勇 Mr Johnny Yu	黃偉鴻 Dr Wong Wai Hung, Ellis	黃震 Dr Wong Chun
	鄭文彪 Mr Cheng Man Piu, Francis	鄧錦添 Dr Tang Kam Tim	洪明基 Mr Marvin Hung
	黃詩岸 Ms Caroline Ho Wong	李國明 Mr Wilfred Li	蔡承偉 Mr Tsoi Shing Wai
	黃友輝 Mr Wong Yau Fai	馬楚力 Mr Ma Cho Lik, Alex	王偉樑 Mr Wong Wai Leung, Desmond
	龐超貽 Mr Pong Chiu Yee, Dario	陳曦齡 Dr Chan Hei Ling, Helen	

### 教育及人力資源委員會 Education and Manpower Committee

<b>主席</b> Chairman	楊華勇 Mr Johnny Yu		
<b>顧問</b> Advisors	史立德 Dr Shi Lop Tak, Allen	盧金榮 Dr Lo Kam Wing	徐晉暉 Mr Hsu Tsun Fai, Marvin
	盧毓琳 Mr Lo Yuk Lam		
<b>副主席</b> Vice Chairmen	孫榮良 Mr Sun Yung Liang, Warren	劉健華 Dr Lau Kin Wah, Kevin	劉文煒 Mr Lau M W, Joseph
<b>委員</b> Members	梁兆賢 Mr Leung Siu Yin, Jackson	駱百強 Mr Lok Pak Keung, Robert	黃偉鴻 Dr Wong Wai Hung, Ellis
	李慧芬 Ms Lee Wai Fun, Stella	李世傑 Mr Eric Lee	鄧燾 Mr Tang To
	王象志 Mr Wong Cheung Chi, Thomas	尹德輝 Dr Wan Tak Fai, Danny	陳耀雄 Mr Chan Yiu Hung, Jimmy
	吳為棉 Mr Ngo Wai Min	初維民 Mr Weiman Chu	梁承傑 Mr Leung Shing Kit, Vincent
	林蘭詩 Ms Lin Nan Sze, Alida	張永鴻 Mr Philip Cheung	吳家榮 Dr Ng Ka Wing
	梁湘東 Mr Thomas Leung	楊全盛 Mr Yeung Chuen Sing, Eric	高麗芳 Ms Ko Lai Fong, Rose
	吳景瀚 Mr Ng King Hon, Kevin	羅程剛 Mr Lo Ching Kong	



## 中小型企業委員會 Small and Medium Enterprises Committee

<b>主席</b> Chairman	楊志雄 Mr Yeung Chi Hung, Johnny		
<b>顧問</b> Advisors	史立德 Dr Shi Lop Tak, Allen	黃家和 Mr Wong Ka Wo, Simon	
<b>副主席</b> Vice Chairmen	吳國安 Mr Ng Kwok On, Dennis		
<b>委員</b> Members	劉健華 Dr Lau Kin Wah, Kevin 陳長有(曉暉) Dr Victor Chan 顏明秀 Ms Ngan Ming Sau, Candy 楊全盛 Mr Yeung Chuen Sing, Eric 羅程剛 Mr Lo Ching Kong	王樂得 Mr Wong Lok Tak, Luther 錢耀棠 Mr Chin Yiu Tong 劉智穎 Mr Lau Chi Wing 施清咸 Dr Shih Ching Hsien, Terence	張壽文 Mr Chang Sau Man, Stephen 陳偉 Mr Chan Wai, Lawrence 梁湘東 Mr Thomas Leung 陳婉華 Ms Eva Chan

## 廠商會投資委員會 Investment Committee

<b>主席</b> Chairman	徐晉暉 Mr Hsu Tsun Fai, Marvin		
<b>顧問</b> Advisors	史立德 Dr Shi Lop Tak, Allen	盧金榮 Dr Lo Kam Wing	黃家和 Mr Wong Ka Wo, Simon
<b>委員</b> Members	陳國民 Dr Chan Kwok Man, Edward 梁兆賢 Mr Leung Siu Yin, Jackson 施榮恆 Mr Ivan Sze 李慧芬 Ms Lee Wai Fun, Stella	吳國安 Mr Ng Kwok On, Dennis 陳家偉 Mr Chan Ka Wai, Calvin 吳清煥 Mr Ng Ching Wun	馬介欽 Dr Ma Kai Yum 駱百強 Mr Lok Pak Keung, Robert 蔡志婷 Ms Choy Chi Ting, Eva

## 粵港澳大灣區商機委員會 Greater Bay Area Trade and Economic Committee

<b>主席</b> Chairman	黃震 Dr Wong Chun		
<b>顧問</b> Advisors	史立德 Dr Shi Lop Tak, Allen 施榮懷 Mr Irons Sze	陳永棋 The Hon Chan Wing Kee	黃友嘉 Dr Wong Y K, David
<b>副主席</b> Vice Chairmen	黃家和 Mr Wong Ka Wo, Simon 鄧燾 Mr Tang To	馬介欽 Dr Ma Kai Yum	吳清煥 Mr Ng Ching Wun
<b>委員</b> Members	陳國民 Dr Chan Kwok Man, Edward 林凱章 Mr Victor Lam 吳長勝 Mr Ng Cheung Shing 尹德輝 Dr Wan Tak Fai, Danny 劉相尚 Mr Liu Siong Song 賴偉星 Lai Wai Sing, Wilson 吳碧君 Ms Ng Bik Kwan, Jennifer 蕭建輝 Mr Siu Kin Fai	施榮恆 Mr Ivan Sze 李慧芬 Ms Lee Wai Fun, Stella 關溢康 Mr Kwan Yat Hong, Cornel 沈運龍 Dr Shum Wan Lung, Aaron 王樂得 Mr Wong Lok Tak, Luther 梁麟 Dr Leung Lun 王偉樑 Mr Wong Wai Leung, Desmond	莊家彬 Mr Chuang Ka Pun, Albert 劉健華 Dr Lau Kin Wah, Kevin 王象志 Mr Wong Cheung Chi, Thomas 張呈峰 Mr Cheung Ching Fung 陳長有(曉暉) Dr Victor Chan 張傑 Mr Zhang Hwo Jie 陳曦齡 Dr Chan Hei Ling, Helen

## 第四十二屆會董會各委員會名單 (直至2021年7月31日) 42nd General Committee (As at 31 July 2021)

### 創新及資訊科技委員會 Innovation and Information Technology Committee

<b>主席</b> Chairman	吳長勝 Mr Ng Cheung Shing		
<b>顧問</b> Advisors	史立德 Dr Shi Lop Tak, Allen	陳國民 Dr Chan Kwok Man, Edward	楊志雄 Mr Yeung Chi Hung, Johnny
	查毅超 Dr Chai Ngai Chiu, Sunny		
<b>副主席</b> Vice Chairlady	吳懿容 Ms Susanna Ng		
<b>委員</b> Members	吳國安 Mr Ng Kwok On, Dennis	馬介欽 Dr Ma Kai Yum	莊家彬 Mr Chuang Ka Pun, Albert
	李嘉音 Ms Lee Jai Ying	許章榮 Dr David Hui	鄧 燾 Mr Tang To
	盧毓琳 Mr Lo Yuk Lam	張呈峰 Mr Cheung Ching Fung	陳偉文 Mr Chan W M, Raymond
	錢耀棠 Mr Chin Yiu Tong	李錦雄 Mr Lee Kam Hung, Arthur	陳 偉 Mr Chan Wai, Lawrence
	楊全盛 Mr Yeung Chuen Sing, Eric	陳曦齡 Dr Chan Hei Ling, Helen	陳婉華 Ms Eva Chan

### 可持續發展委員會 Sustainable Development Committee

<b>主席</b> Chairman	王象志 Mr Wong Cheung Chi, Thomas		
<b>顧問</b> Advisors	史立德 Dr Shi Lop Tak, Allen	盧金榮 Dr Lo Kam Wing	黃家和 Mr Wong Ka Wo, Simon
	查毅超 Dr Chai Ngai Chiu, Sunny		
<b>副主席</b> Vice Chairmen	梁兆賢 Mr Leung Siu Yin, Jackson	陳家偉 Mr Chan Ka Wai, Calvin	柯家洋 Mr Orr Ka Yeung, Kevin
<b>委員</b> Members	莊家彬 Mr Chuang Ka Pun, Albert	林凱章 Mr Victor Lam	孫榮良 Mr Sun Yung Liang, Warren
	陳偉文 Mr Chan W M, Raymond	王樂得 Mr Wong Lok Tak, Luther	黃詩岸 Ms Caroline Ho Wong
	劉智穎 Mr Lau Chi Wing	孔憲榮 Mr Hung Hin Wing	王淑筠 Ms Diana Wong
	楊莉瑤 Ms Juliana Yu	馬楚力 Mr Ma Cho Lik, Alex	吳碧君 Ms Ng Bik Kwan, Jennifer
	龐超胎 Mr Pong Chiu Yee, Dario	傅承蔭 Mr Fu Sing Yam, William	

## 婦女委員會 Ladies' Committee

<b>主席</b> Chairlady	雷蔡菊芬 Mrs Lui Choi Kook Fun		
<b>顧問</b> Advisors	李秀恒 Dr Li S H, Eddy	雷振範 Mr Lui Chun Fan	
<b>首任暨榮譽主席</b> First Honorary Chairlady	陳小玲 Ms Chen Cecilia Daisy		
<b>名譽主席</b> Honorary Chairladies	冼婁文英 Mrs Rita Sin	周盧美磁 Mrs Chow Lo Mi Chi, Loretta	張戴月美 Mrs Nora Cheung Tai Yuet May
	趙鍾月琮 Mrs Chiu Chung Yuet King, Luna	陳陳燕兒 Mrs Candy Chan	李阮錦鑾 Mrs Ivy Li
<b>副主席</b> Vice Chairladies	徐劉小珠 Mrs Tsui Lau, Fiona	吳柳咏 Ms Wendy Lau	方慧麗 Ms Fong Wai Lai, Monica
	曾邱菊香 Mrs Tsang Yau Kuk Heung		
<b>司庫</b> Treasurer	陳馬笑桃 Mrs Chan Ma Siu Tao		
<b>副司庫</b> Vice Treasurer	郭羅美珍 Mrs Kitty Kwok		
<b>公關主任</b> Public Relations Officer	楊黃美慧 Mrs Esther Yeung		
<b>副公關主任</b> Vice-Public Relations Officers	顧雅萍 Ms Koo Ngar Ping	卓歐靜美 Ms Au Ching Mei	
<b>康樂主任</b> Recreational Officer	林雪艷 Ms Lam Suet Yim, Sandy		
<b>副康樂主任</b> Vice-Recreational Officers	袁曉蔚 Ms Helen Yuen	林乙香 Ms Lam Yuet Heung Mona	
<b>會務主任</b> Members Affairs Officer	曾婉霞 Ms Tsang Yuen Ha		
<b>副會務主任</b> Vice-Members Affairs Officers	余長潔 Ms Yu Cheung Kit	胡結秋 Ms Wu Kit Chau	

## 青年委員會 Youth Committee

<b>主席</b> Chairman	劉子芸 Ms Lau Chi Wan, Vanessa		
<b>名譽主席暨顧問</b> Honorary Chairman cum Advisor	徐晉暉 Mr Marvin Hsu		
<b>顧問</b> Advisor	楊華勇 Mr Johnny Yu		
<b>常務副主席</b> Executive Vice Chairman	黃浩鈞 Mr Howard Wong		
<b>副主席</b> Vice Chairmen	史吳洺 Mr Kenneth Shi	岑亦寶 Ms Popo Sum	陶俊裕 Mr Eric To
	馬楚力 Mr Alex Ma	沈慧林 Mr William Shum	
<b>永遠名譽主席</b> Permanent Honorary Chairmen	蔡志斌 Mr Gilbert Choy	盧金治 Ms Aster Lo	梁珮玲 Ms Lillian Liang
	周紹榮 Mr Joseph Chow	蔡志婷 Ms Eva Choy	李慧芬 Ms Stella Lee
	梁啟洲 Mr Michael Liang	顏明潤 Ms Jaclyn Ngan	張永鴻 Mr Philip Cheung
	顏明秀 Ms Candy Ngan	吳景瀚 Mr Kevin Ng	
<b>名譽主席</b> Honorary Chairmen	葉志豪 Mr Horace Yip	周雯玲 Ms Irene Chow	林蘭詩 Ms Alida Lin
	胡子岐 Mr Gary Wu	王詩雅 Ms Celia Wong	
<b>名譽副主席</b> Honorary Vice Chairman	羅程剛 Mr Lo Ching Kong		

## 附件 Appendices

### 第四十二屆會董會各委員會名單 (直至2021年7月31日) 42nd General Committee (As at 31 July 2021)

#### 附屬公司董事局 Board of Directors of Subsidiary Companies

##### 廠商會保險代理有限公司董事局 Board of Directors of CMA Insurance Agent Limited

<b>主席</b> Chairman	黃家和 Mr Wong Ka Wo, Simon		
<b>董事</b> Members	李慧芬 Ms Lee Wai Fun, Stella	吳為棉 Mr Ngo Wai Min	林 澍 Mr Lam Lo, Calvin
	余瓊峰 Mr Shea King Fung, Kevin		

##### 廠商會秘書服務有限公司董事局 Board of Directors of CMA Secretarial Services Limited

<b>董事</b> Members	李慧芬 Ms Lee Wai Fun, Stella	吳為棉 Mr Ngo Wai Min	林 澍 Mr Lam Lo, Calvin
	余瓊峰 Mr Shea King Fung, Kevin		

##### 廠商會工業發展基金有限公司董事局 Board of Directors of CMA Industrial Development Foundation Limited (廠商會檢定中心 CMA Testing and Certification Laboratories)

<b>主席</b> Chairman	駱百強 Mr Lok Pak Keung, Robert		
<b>顧問</b> Advisors	史立德 Dr Shi Lop Tak, Allen	吳永嘉 The Hon Ng Wing Ka, Jimmy	盧金榮 Dr Lo Kam Wing
	吳清煥 Mr Ng Ching Wun	楊志雄 Mr Yeung Chi Hung, Johnny	徐晉暉 Mr Hsu Tsun Fai, Marvin
<b>副主席</b> Vice Chairmen	施榮恆 Mr Ivan Sze	劉文煒 Mr Lau M W, Joseph	盧毓琳 Mr Lo Yuk Lam
<b>董事</b> Members	楊立門 Mr Raymond L M Young	蔡志婷 Ms Choy Chi Ting, Eva	李世傑 Mr Eric Lee
	孫榮良 Mr Sun Yung Liang, Warren	劉健華 Dr Lau Kin Wah, Kevin	吳長勝 Mr Ng Cheung Shing
	李嘉惠 Mr Li K W, Johnny	張呈峰 Mr Cheung Ching Fung	王曼源 Ms Wong Man Yuen
	張永鴻 Mr Cheung Wing Hung, Philip	胡子岐 Mr Wu Tsz Kei, Gary	余瓊峰 Mr Shea King Fung, Kevin
	蔡承偉 Mr Tsoi Shing Wai	黃繼雄 Mr Wong Kai Hung, Kelvin	柯家洋 Mr Orr Ka Yeung, Kevin
	吳景瀚 Mr Ng King Hon, Kevin		



## 廠商會展覽服務有限公司董事局 Board of Directors of CMA Exhibition Services Limited

<b>總監</b> Director	史立德 Dr Shi Lop Tak, Allen		
<b>主席</b> Chairman	施榮恆 Mr Ivan Sze		
<b>顧問</b> Advisors	黃友嘉 Dr Wong Y K, David	施榮懷 Mr Irons Sze	吳宏斌 Dr Ng Wang Pun, Dennis
	吳永嘉 The Hon Ng Wing Ka, Jimmy	徐晉暉 Mr Hsu Tsun Fai, Marvin	
<b>副主席</b> Vice Chairmen	盧金榮 Dr Lo Kam Wing	吳清煥 Mr Ng Ching Wun	李慧芬 Ms Lee Wai Fun, Stella
	黃震 Dr Wong Chun		
<b>董事</b> Members	吳國安 Mr Ng Kwok On, Dennis	馬介欽 Dr Ma Kai Yum	梁兆賢 Mr Leung Siu Yin, Jackson
	駱百強 Mr Lok Pak Keung, Robert	楊志雄 Mr Yeung Chi Hung, Johnny	李世傑 Mr Eric Lee
	蔡少森 Mr Choi Shiu Sum, Philip	顏明潤 Ms Jaclyn Ngan	關溢康 Mr Kwan Yat Hong, Cornel
	胡詠琚 Ms Wu Wing Kui, Shirley	王象志 Mr Wong Cheung Chi, Thomas	張呈峰 Mr Cheung Ching Fung
	吳懿容 Ms Susanna Ng	陳長有(曉暉) Dr Victor Chan	梁承傑 Mr Leung Shing Kit, Vincent
	楊全盛 Mr Yeung Chuen Sing, Eric	馬楚力 Mr Ma Cho Lik, Alex	黃繼雄 Mr Wong Kai Hung, Kelvin
	吳景瀚 Mr Ng King Hon, Kevin		

# 附件 Appendices

## 第四十二屆會董會各委員會名單 (直至2021年7月31日) 42nd General Committee (As at 31 July 2021)

### 各基金及屬校委員會 Trust and Committees of Subsidiary Schools

#### 廠商會中學教育基金委員會 CMA Secondary School Education Trust

<b>主席</b> Chairman	史立德 Dr Shi Lop Tak, Allen		
<b>委員</b> Members	梁欽榮 Mr Herbert Liang	陳永棋 The Hon Chan Wing Kee	楊孫西 Dr the Hon Yu Sun Say, Jose
	洪克協 Mr Hung H H, Peter	尹德勝 Mr Yin T S, Paul	黃友嘉 Dr Wong Y K, David
	施榮懷 Mr Irons Sze	李秀恒 Dr Li S H, Eddy	吳宏斌 Dr Ng Wang Pun, Dennis
	楊華勇 Mr Johnny Yu		

#### 廠商會中學法團校董會 Integrated Management Committee of CMA Secondary School

<b>校監</b> Supervisor	盧金榮 Dr Lo Kam Wing		
<b>校董</b> School Managers	駱百強 Mr Lok Pak Keung, Robert	李慧芬 Ms Lee Wai Fun, Stella	李世傑 Mr Eric Lee
	楊全盛 Mr Yeung Chuen Sing, Eric	吳景瀚 Mr Ng King Hon, Kevin	羅程剛 Mr Lo Ching Kong
	梁承傑(替代校董) Mr Leung Shing Kit, Vincent (Alternate Manager)		

#### 廠商會蔡章閣中學法團校董會 Integrated Management Committee of CMA Choi Cheung Kok Secondary School

<b>校監</b> Supervisor	劉健華 Dr Lau Kin Wah, Kevin		
<b>校董</b> School Managers	梁兆賢 Mr Leung Siu Yin, Jackson	黃偉鴻 Dr Wong Wai Hung, Ellis	王象志 Mr Wong Cheung Chi, Thomas
	賴偉星 Mr Lai Wai Sing, Wilson	張永鴻 Mr Cheung Wing Hung, Philip	林蘭詩 Ms Lin Nan Sze, Alida
	梁湘東(替代校董) Mr Thomas Leung (Alternate Manager)		

## 各行業委員會召集人

### Convenors of Industrial Committees

<b>食品製造業</b> Food & Beverage 陳劍鋒 Mr Chan Kim Fung	<b>成衣及相關製品業</b> Apparel and Accessories 張益麟 Mr Cheung Yick Lun, Alan	<b>進出口貿易業</b> Import & Export Trades 羅德深 Mr Sam Lo
<b>石油化工及相關製品業</b> Petroleum & Chemical Products 丁煒章 Mr Ting Wai Cheung, Bernie	<b>電腦、電子及光學製品業</b> Computer, Electronic & Optical 陳宇澄 Mr Eugene Chan	<b>金屬製品製造及電鍍加工業</b> Fabricated Metal Products & Electroplating 雷鴻仁 Mr Lui Hung Yen
<b>專業及服務業</b> Professional & Service 蔡少偉 Dr William Choi	<b>珠寶及玉石業</b> Jewellery & Gemstones 朱祐德 Mr Chu Yau Tak, Jacky	<b>建築物料及傢俬業</b> Construction Materials & Furniture 梁勵 Ms Leung Lai, May
<b>紡織印染業</b> Textile Printing & Dyeing 林曉盈 Ms Lam Hiu Ying, Juliana	<b>其他製造業</b> Other Manufacturing 杜振源 Mr To Chun Yuen, Simon	<b>家用電器業</b> Domestic Electric Appliances 馮建輝 Mr Fung Kin Fai, Ken
<b>零售及批發業</b> Retail & Wholesale Trade 呂樂偉 Mr Lui Lok Wai	<b>中草藥及中成藥製造業</b> Chinese Herbal Medicine 溫國揚 Mr Wan Kwok Yeung, John	<b>印刷及紙品業</b> Printing & Paper Products 鄭重科 Mr Cheng Chung Fo, Tony
<b>資訊科技及電貿業</b> Information Technology & E-commerce 劉美君 Ms Lau Mei Kwan, Teresa	<b>鐘錶業</b> Watches & Clocks 林煒曜 Mr Lam Wai Yiu, Jackson	<b>玩具及電子遊戲業</b> Toys & Electronic Games 柯曉泉 Mr Ko Hiu Chuen, Samson
<b>毛皮及皮革製品業</b> Fur & Leather 劉培傑 Mr Lau Pau Kit, Eric	<b>汽車、船隻及載具製造業</b> Automobiles, Vessels & Vehicles 彭華 Mr Pang Wah	<b>餐飲服務業</b> Catering Services 莊裕坤 Mr Chong Yue Kwan, Jerry 曾維 Mr Tsang Wai
<b>資源回收及再造業</b> Materials Recovery & Recycling 譚志華 Mr Thomas Tam	<b>通用機械製造業</b> General-purpose Machinery 王清泉 Mr Wong Ching Chuen, Patrick	<b>化妝品及美容業</b> Cosmetics & Beauty 陳瑜 Ms Chan Yu
<b>金融及保險業</b> Financial & Insurance Services 莊芳毅 Mr Chong Fong Ngai	<b>藥物及醫療用品業</b> Drugs, Pharmaceuticals & Medical Supplies 鄧立本 Mr Tang Lap Pun, Harry	<b>寵物及動物用品零售業</b> Pets & Animals Supplies 陳恩德 Mr Chan Yan Tak
<b>生物科技業</b> Biotechnology 于常海 Prof Yu Cheung Hoi, Albert		

## 附件 Appendices

### 廠商會於政府、法定及其他機構的代表 (直至2021年7月31日)

### CMA Representatives / Nominees Serving on Government, Statutory and other Bodies (As at 31 July 2021)

#### 立法會

##### Legislative Council

吳永嘉

The Hon Ng Wing Ka, Jimmy

#### 商務及經濟發展局對外推廣專責小組

##### Task Force on External Relations

##### Commerce and Economics Development Bureau

吳宏斌 (至2020年12月)

Dr Ng Wang Pun, Dennis (Until Dec 2020)

史立德 (自2021年1月)

Dr Shi Lop Tak, Allen (Since Jan 2021)

#### 創新及科技局效率促進辦公室

##### 方便營商諮詢委員會

##### The Business Facilitation Advisory Committee

##### Efficiency Office, Innovation and Technology Bureau

吳宏斌 (至2021年1月)

Dr Ng Wang Pun, Dennis (Until Jan 2021)

陳家偉 (自2021年2月)

Mr Chan Ka Wai, Calvin (Since Feb 2021)

#### 律政司司長辦公室「法律樞紐空間分配委員會」

##### The Committee on Provision of Space in the Legal Hub

##### Secretary for Justice

李秀恒 (至2020年12月)

Dr Li S H, Eddy (Until Dec 2020)

#### 勞工及福利局康復諮詢委員會就業小組委員會

##### Sub-Committee on Employment of the Rehabilitation

##### Advisory Committee

##### Labour and Welfare Bureau

蔡志婷

Ms Choy Chi Ting, Eva

#### 勞工及福利局攜手扶弱基金名譽顧問

##### Honorary Advisor to the Partnership Fund for the

##### Disadvantaged

##### Labour and Welfare Bureau

吳宏斌 (至2020年12月)

Dr Ng Wang Pun, Dennis (Until Dec 2020)

史立德 (自2021年1月)

Dr Shi Lop Tak, Allen (Since Jan 2021)

#### 機電工程署上訴委員會電力條例 (第406章)

##### Appeal Board Panel under the Electricity Ordinance

##### (Chapter 406)

##### Electrical and Mechanical Services Department

劉相尚 (至2021年6月)

Mr Liu Siang Song (Until Jun 2021)

陳偉文 (自2021年7月)

Mr Chan W M, Raymond (Since Jul 2021)

#### 環境保護署回收基金諮詢委員會

##### Advisory Committee on Recycling Fund

##### Environmental Protection Department

徐晉暉

Mr Marvin Hsu

#### 環境保護署「清潔生產伙伴計劃」項目管理委員會

##### The Project Management Committee of Cleaner

##### Production Partnership Programme

##### Environmental Protection Department

陳偉文

Mr Chan W M, Raymond

吳懿容

Ms Ng Yee Yung, Susanna

黃詩岸

Ms Caroline Ho Wong

錢耀棠

Mr Chin Yiu Tong

#### 2020年及2021年香港郵政郵政服務商業用戶諮詢聯席會議

##### 2020 and 2021 Business Customer Liaison Group

##### Hong Kong Post

吳國安

Mr Ng Kwok On, Dennis

#### 創新科技署「城市創科大挑戰」大專院校及公開組別評審團

##### Panel of Judge on City I&T Grand Challenge from

##### Universities / Tertiary Institutes & Open Group

##### Innovation and Technology Commission

吳長勝

Mr Ng Cheung Shing

#### 勞工處勞工顧問委員會

##### Labour Advisory Board

##### Labour Department

施榮懷

Mr Irons Sze

#### 勞工處《工廠及工業經營(安全管理)規例》(第59AF章)紀

##### 律審裁委員會

##### Factories and Industrial Undertakings (Safety

##### Management) Regulation (Chapter 59AF) Disciplinary

##### Board Panel

##### Labour Department

賴偉星

Mr Lai Wai Sing, Wilson

#### 工業貿易署簽證聯絡委員會

##### Certification Co-ordination Committee

##### Trade and Industry Department

歐陽汝發

Mr Stanley Au Yeung



---

**工業貿易署支援加工貿易專責小組**  
**Task Force to Support the Processing Trade**  
**Trade and Industry Department**

鄧 燾  
Mr Tang To

---

**工業貿易署2021-22香港工商業獎籌備委員會**  
**2021-22 Organising Committee of the**  
**Hong Kong Awards for Industries**  
**Trade and Industry Department**

姜月燕  
Ms Natalie Keung

---

**資歷架構進出口業行業培訓諮詢委員會**  
**The Import and Export Industry Training Advisory**  
**Committee**  
**Qualifications Framework**

顏明潤  
Ms Jaclyn Ngan

---

**製衣業訓練局委員會**  
**Clothing Industry Training Authority**

駱百強  
Mr Lok Pak Keung, Robert

---

**僱員再培訓局「服裝製品及紡織業」行業諮詢網絡**  
**Industry Consultative Networks of Wearing Apparel &**  
**Textile**  
**The Employees Retraining Board**

駱百強  
Mr Lok Pak Keung, Robert

---

**香港生產力促進局理事會**  
**The Hong Kong Productivity Council**

徐晉暉  
Mr Hsu Tsun Fai, Marvin

---

**香港科技園公司大灣區拓展諮詢委員會**  
**Advisory Committee for GBA Initiatives**  
**Hong Kong Science and Technology Parks Corporation**

史立德  
Dr Shi Lop Tak, Allen

---

**香港旅遊發展局香港國際會議大使**  
**Hong Kong Convention Ambassador**  
**Hong Kong Tourism Board**

史立德  
Dr Shi Lop Tak, Allen

---

**香港貿易發展局理事會**  
**Hong Kong Trade Development Council**

吳宏斌 (至2020年12月)  
Dr Ng Wun Pun, Dennis (Until Dec 2020)  
史立德 (自2020年7月)  
Dr Shi Lop Tak, Allen (Since Jul 2020)  
陳淑玲 (至2020年6月)  
Ms Chan Suk Ling, Shirley (Until Jun 2020)  
盧金榮 (自2021年1月)  
Dr Lo Kam Wing (Since Jan 2021)

---

**香港貿易發展局一帶一路及大灣區委員會委員**  
**Member of HKTDC Belt and Road & Greater Bay Area**  
**Committee**

吳宏斌 (至2020年12月)  
Dr Ng Wang Pun, Dennis (Until Dec 2020)  
史立德 (自2021年1月)  
Dr Shi Lop Tak, Allen (Since Jan 2020)

---

**香港貿易發展局一帶一路及大灣區委員會副委員**  
**Member's Deputy of HKTDC Belt and Road & Greater**  
**Bay Area Committee**

楊立門 (至2021年4月)  
Mr Raymond Young (Until Apr 2021)  
駱百強 (自2021年5月)  
Mr Lok Pak Keung, Robert (Since May 2021)

---

**香港貿易發展局**  
**香港家庭用品展、香港國際家用紡織品展和香港禮品及贈**  
**Fair Organizing Committee of HK Houseware Fair / HK**  
**International Home Textiles & Furnishings Fair / HK**  
**Gifts & Premium Fair 2020 & 2021**  
**Hong Kong Trade Development Council**

梁湘東  
Mr Thomas Leung

---

**香港貿易發展局「保護知識產權專責小組」2020**  
**Intellectual Property Rights Task Force at HKTDC Trade**  
**Fairs 2020**  
**Hong Kong Trade Development Council**

倫達基  
Mr Hertbert Lun

---

**職業安全健康局「香港職業安全健康大獎」工作委員會**  
**Working Committee on Hong Kong Occupational**  
**Safety & Health Award**  
**Occupational Safety and Health Council**

張永鴻 (第十九屆)  
Mr Cheung Wing Hung, Philip (The 19<sup>th</sup>)  
顏明秀 (第二十屆)  
Ms Ngan Ming Sau, Candy (The 20<sup>th</sup>)

---

**職業安全健康局**  
**製造業安全健康委員會**  
**Manufacturing Industry Safety & Health Committee**  
**Occupational Safety & Health Council**

賴偉星  
Mr Lai Wai Sing, Wilson  
胡子岐  
Mr Wu Tsz Kei, Gary

---

**職業安全健康局**  
**文職及專業服務業安全及健康委員會**  
**Sedentary & Professional Services Safety and Health**  
**Committee**  
**Occupational Safety & Health Council**

梁承傑  
Mr Leung Shing Kit, Vincent  
張永鴻  
Mr Cheung Wing Hung, Philip

---

**職業訓練局會計業訓練委員會**  
**Accountancy Training Board**  
**Vocational Training Council**

尹德輝  
Dr Wan Tak Fai, Danny

---

**職業訓練局學徒訓練委員會**  
**Apprenticeship Training Board**  
**Vocational Training Council**

梁湘東  
Mr Thomas Leung

---

**職業訓練局電子及電訊業訓練委員會**  
**Electronics and Telecommunications Training Board**  
**Vocational Training Council**

黃震  
Dr Wong Chun

---

**職業訓練局時裝及紡織業訓練委員會**  
**Fashion and Textile Training Board**  
**Vocational Training Council**

林蘭詩  
Ms Lin Nan Sze, Alida

---

**職業訓練局高等教育顧問委員會**  
**Higher Education Advisory Committee**  
**Vocational Training Council**

孫榮良  
Mr Sun Yung Liang, Warren

---

**職業訓練局出入口及批發業訓練委員會**  
**Import/Export/Wholesale Trades Training Board**  
**Vocational Training Council**

王象志  
Mr Wong Cheung Chi, Thomas

---

**職業訓練局創新及科技訓練委員會**  
**Innovation and Technology Training Board**  
**Vocational Training Council**

楊志雄  
Mr Yeung Chi Hung, Johnny

---

**職業訓練局珠寶及鐘錶業訓練委員會**  
**Jewellery, Watch and Clock Training Board**  
**Vocational Training Council**

劉健華  
Dr Lau Kin Wah, Kevin

---

**職業訓練局管理及督導訓練委員會**  
**Management and Supervisory Training Board**  
**Vocational Training Council**

尹德輝 (至2021年3月)  
Dr Wan Tak Fai, Danny (Until Mar 2021)  
羅永邦 (自2021年4月)  
Mr Lo Wing Bong, Benjamin (Since Apr 2021)

---

**職業訓練局製造科技業訓練委員會**  
**Manufacturing Technology Training Board**  
**Vocational Training Council**

孫榮良  
Mr Sun Yung Liang, Warren

---

**職業訓練局印刷及出版業訓練委員會**  
**Print Media and Publishing Training Board**  
**Vocational Training Council**

何偉權 (至2021年3月)  
Dr Ho Wai Kuen, Ken (Until Mar 2021)  
胡子岐 (自2021年4月)  
Mr Wu Tsz Kei, Gary (Since Apr 2021)

---

**職業訓練局零售業過往資歷認可工作委員會**  
**Recognition of Prior Learning Working Committee for**  
**Retail Industry**  
**Vocational Training Council**

陳國民 (至2020年11月)  
Dr Chan Kwok man, Edward (Until Nov 2020)  
黃偉鴻 (自2020年12月)  
Dr Wong Wai Hung (Since Dec 2020)

---

**職業訓練局殘疾人士職業訓練委員會**  
**Vocational Training Board for People with Disabilities**  
**Vocational Training Council**

余瓊峰  
Mr Shea King Fung, Kevin

---

**香港城市大學畢業生就業輔導委員會**  
**Advisory Committee for Graduate Employment**  
**City University of Hong Kong**

李世傑 (至2020年12月)  
Mr Eric Lee (Until Dec 2020)  
李慧芬 (自2021年1月)  
Ms Lee Wai Fun, Stella (Since Jan 2021)

---

**香港城市大學HK Tech 300 顧問委員會**  
**Advisory Committee for HK Tech 300**  
**City University of Hong Kong**

史立德 (自2021年5月)  
Dr Shi Lop Tak, Allen (Since May 2021)

---

**香港浸會大學畢業生就業諮詢委員會**  
**Advisory Committee on Graduate Employment**  
**Hong Kong Baptist University**

楊華勇 (至2020年8月)  
Mr Johnny Yu (Until Aug 2020)  
陳家偉 (自2020年9月)  
Mr Chan Ka Wai, Calvin (Since Sep 2020)  
楊全盛  
Mr Yeung Chuen Sing, Eric

---

2021-22「香港工商業獎:設備及機械設計」評審委員  
香港中華廠商聯合會  
Panel of Judges on 2021-22 Hong Kong Awards for  
Industries: Equipment and Machinery Design  
The Chinese Manufacturers' Association of Hong Kong

盧金榮  
Dr Lo Kam Wing

---

環境運動委員會「香港環保卓越計劃2020及2021」名譽顧問  
Honorary Advisor on 2020 & 2021 Hong Kong Awards  
for Environmental Excellence  
Environmental Campaign Committee

史立德  
Dr Shi Lop Tak, Allen

---

環境運動委員會「香港環保卓越計劃2020及2021」評審委員  
Awards Committee on 2019 & 2020 Hong Kong  
Awards for Environmental Excellence  
Environmental Campaign Committee

梁兆賢  
Mr Leung Siu Yin, Jackson

---

「香港青年工業家獎」及「傑出工業家獎」2020評審委員會  
Member of the Judging Panel of Young Industrialist  
Awards of Hong Kong & Industrialist of the Year Award  
2020  
The Federation of Hong Kong Industries

吳宏斌  
Dr Ng Wun Pun, Dennis

---

香港貨品編碼協會董事局  
Board of Directors, GS1 Hong Kong

陳家偉  
Mr Chan Ka Wai, Calvin

---

香港測檢認證協會理事會  
General Committee, Hong Kong Association for  
Testing, Inspection and Certification

林俊康  
Mr Dominic Lam

---

香港商業道德發展中心香港商業道德發展諮詢委員會  
Hong Kong Business Ethics Development Advisory  
Committee  
Hong Kong Business Ethics Development Centre

盧金榮  
Dr Lo Kam Wing

---

香港各界慶典委員會執行委員會  
Hong Kong Celebrations Association

史立德 (自2021年1月)  
Dr Shi Lop Tak, Allen (Since Jan 2021)

---

香港各界慶典委員會常務執委會  
Hong Kong Celebrations Association

馬介欽 (至2021年6月)  
Dr Ma Kai Yum (Until Jun 2021)

---

香港食品委員會會董會  
General Committee, The Hong Kong Food Council

黃偉鴻  
Dr Wong Wai Hung

---

香港董事學會傑出董事獎2021評選團  
Directors of the Year Awards 2021 – Panel of Judges  
The Hong Kong Institute of Directors

莊家彬  
Mr Chuang Ka Pun

---

香港付貨人委員會執行委員會  
Executive Committee,  
The Hong Kong Shippers' Council

徐晉暉 (至2020年11月)  
Mr Hsu Tsun Fai, Marvin (Until Nov 2020)  
黃家和 (自2020年12月)  
Mr Wong Ka Wo, Simon (Since Dec 2020)

---

內地 – 香港一帶一路工商業專業委員會理事  
Council Member, Mainland China-Hong Kong Belt  
and Road Business and Professional Service Council

黃震  
Dr Wong Chun

---

中華電力創新節能企業大獎評審委員會  
Smart Energy Award – Panel of Judges  
CLP Power Hong Kong

林凱章 (2020年)  
Mr Lam Hoi Cheung, Victor (Year 2020)  
王象志 (2021年)  
Mr Wong Cheung Chi, Thomas (Year 2021)

---

香港印藝學會2021年第32屆香港印製大獎評審委員  
The 32th Hong Kong Print Awards 2021 – Panel of  
Judges  
Graphic Arts Association of Hong Kong

胡子岐  
Mr Wu Tsz Kei, Gary

---

黃金時代基金會  
智齡世代大獎評審委員  
Smart Ageing Award – Panel of Judges  
Golden Age Foundation

盧金榮  
Dr Lo Kam Wing

## 總辦事處 Head Office

---

香港中環干諾道中64-66號廠商會大廈  
CMA Building, 64 - 66 Connaught Road,  
Central, Hong Kong

電話 Tel : 2545 6166 / 2542 8600

圖文傳真 Fax : 2541 4541

網址 Web Site : <http://www.cma.org.hk>

電子郵件 E-mail : [info@cma.org.hk](mailto:info@cma.org.hk)

## 旺角辦事處 Mongkok Office

---

九龍旺角彌敦道655號19樓11室  
Room 11, 19/F, 655 Nathan Road, Mongkok, Kowloon

電話 Tel : 2393 2189

圖文傳真 Fax : 2789 1869

## 觀塘辦事處 Kwun Tong Office

---

九龍觀塘巧明街111-113號富利廣場23樓6室

Room 6, 23/F, Futura Plaza,  
111-113 How Ming Street,  
Kwun Tong, Kowloon

電話 Tel : 2344 3380

圖文傳真 Fax : 2790 4850



**CMA檢定中心**  
**CMA Testing**

## 香港辦事處 Hong Kong Office

新界沙田火炭黃竹洋街9-13號仁興中心1302室  
Room 1302, Yan Hing Centre, 9-13 Wong Chuk Yeung St,  
Fo Tan, Shatin, NT

電話 Tel : 2698 8198

圖文傳真 Fax : 2695 4177

網址 Web Site : <http://www.cmateesting.org>

電子郵件 E-mail : [info@cmateesting.org](mailto:info@cmateesting.org)

## 廣州代表處 Guangzhou Representative Office

---

中國廣州市越秀區豪賢路102號  
匯德大廈2506室 (郵編 : 510055)  
Huide Business Tower 2506, Hao Xian Road,  
Yue Xiu District, Guangzhou, China (Postal code: 510055)

電話 Tel : (86) (20) 8129 8969

電子郵件 E-mail : [gzenquiry@cma.org.hk](mailto:gzenquiry@cma.org.hk)



## 深圳辦事處 Shenzhen Office

---

深圳市寶安區新安街道留仙二路  
潤恒鼎豐產業園二棟5樓 (郵編 : 518101)  
5/F, Block 2, Runheng-dingfeng Industrial Park,  
Liuxian 2nd Road, Xin'an Subdistrict, Bao'an District,  
Shenzhen, China (Postal code: 518101)

電話 Tel : (86) (755) 8835 0808

圖文傳真 Fax : (86) (755) 8835 1430

電子郵件 E-mail : [info.sc@cmateesting.com.cn](mailto:info.sc@cmateesting.com.cn)

## 上海辦事處 Shanghai Office

---

上海市靜安區大田路129弄1號嘉發大廈A棟19樓C座  
(郵編 : 200041)  
19/F, Block C, Building A, Jiafa Mansion, No. 1, Lane 129,  
Datian Road, Jing'an District, Shanghai, China  
(Postal code: 200041)

電話 Tel : (86) (21) 6433 0500

圖文傳真 Fax : (86) (21) 6431 6663

電子郵件 E-mail : [info.sh@cmateesting.com.cn](mailto:info.sh@cmateesting.com.cn)



香港中華廠商聯合會  
The Chinese Manufacturers' Association of Hong Kong

香港中環干諾道中64-66號廠商會大廈  
CMA Building, 64-66 Connaught Road Central, Hong Kong

[www.cma.org.hk](http://www.cma.org.hk)